

Union de tres universidades ofrece nuevas oportunidades



Nolan Atkins, presidente, Lyndon State College (Vermont); Antoinette Hays, presidenta, Regis North (Weston, MA) y Lane Glenn, presidente, NECC, Haverhill y Lawrence, durante la inauguración de los salones de clases que los estudiantes del área tendrán dedicados para estudiar y obtener un bachillerato universitario sin necesidad de viajar lejos.

Pg. 7

Three universities join forces for more opportunities

Nolan Atkins, provost, Lyndon State College (Vermont); Antoinette Hays, president, Regis North (Weston, MA) and Lane Glenn, president, NECC, Haverhill and Lawrence during the inauguration of classrooms where students of this area can get a bachelor's degree without having to travel far.

Pg. 6

Lawrence honra a Frank Alekno

El Vice Presidente del Concilio de la Ciudad de Lawrence, Marc Laplante, hablando en la dedicación de la placa honrando a Frank Alekno un Veterano de la Primera Guerra Mundial.

El artículo en la página 12 es solamente en inglés.

Lawrence honors Frank Alekno

Lawrence City Councilor Vice-president Marc Laplante speaking at the dedication of the plaque honoring WWI Veteran Frank Alekno. Pg. 12

Meet Bryanna Matias and her connection to the Boys and Girls Club in Lawrence.

Page 11



Haverhill se prepara para combatir las gangas



El Superintendente Diputado de Policía de Lowell, Kelly Richardson, y el Director Ejecutivo de UTEC, Gregg Croteau, conversan con el Alcalde de Haverhill, James Fiorentini, sobre cómo la policía y la organización de jóvenes trabajan juntas para abordar las cuestiones de pandillas.

Pg. 9

Haverhill prepares to combat gangs

Lowell Deputy Police Superintendent Kelly Richardson and UTEC Executive Director Gregg Croteau talk to Haverhill Mayor James Fiorentini about how police and the youth organization work together to address gang issues.

Pg. 9

Nashua celebró su 2do Festival Latino

Jorge Ortiz, (izq.) presidente y coordinador del 2do Festival Latino de Nashua, llevado a cabo el lunes, 4 de septiembre, 2017, agradece al Alcalde de Nashua Jim Donchess (der.) por el apoyo que la ciudad les ha brindado para celebrar el festival con éxito.

Pg. 17

Nashua's 2nd Latino Festival

Jorge Ortiz, (left) president and coordinator of the 2nd Nashua Latino Festival, held on Monday, September 4, 2017, thanks Nashua Mayor Jim Donchess (right) for the support the city has provided to celebrate the festival with success. Pg. 17



Iniciativa de Salud Brinda Productos Gratis al Campus NECC

Health Initiative Brings Free Produce to NECC Campus

Page 10

Fire Departent promotions; swearing in new firefighters



Mayor Daniel Rivera held a swearing in ceremony within the City of Lawrence Fire Department on Sunday, September 10, 2017. The event took place at the Firefighters Relief's In located at 1 Market Street.

Promoted were, Deputy Chief Bob Wilson; Captain Pat Delaney and Lt. Ian McDermott. Appointed Firefighters were Anibal Mendez, Alexander Vargas, Gabriel P. Fraval and Jose Abreu. Also pictured are Lawrence Mayor Daniel Rivera and Chief Brian Moriarty.



Pinning Jose Abreu's badge is his wife Jeanne.



Pinning Deputy Chief Bob Wilson's badge is his wife Karen.

Pensar es el trabajo más difícil que existe. Quizá esa sea la razón por la que haya tan pocas personas que lo practiquen.

Thinking is the hardest work there is. Perhaps that is why there are so few people who practice it.

- Henry Ford

EDITORIAL | EDITORIAL

¿Permiso para los mendigos?

Hace unos días nos despertó una discusión en La Movida, 1490AM. José Ayala, su productor, tenía como invitado al Concejal y Candidato a Alcalde Modesto Maldonado y discutían la propuesta que el Concejal Marc Laplante presentará ante el Concejo para su discusión. La propuesta de Laplante es dar a los mendigos en Lawrence una especie de identificación o permiso que tendrán que solicitar de la ciudad para continuar haciendo "negocios" en Lawrence.

El Concejal Maldonado, al expresar su opinión dijo que apoyará la medida, aunque no le gustara la idea, pero teniendo en cuenta que no sabemos quiénes son esas personas, lo correcto es identificarlas.

Una razón detrás de la idea es que no podemos prohibirles de mendigar en nuestra ciudad. "Eso va a violar sus derechos", dijo Maldonado. Eso es cierto y como somos un país de leyes estamos en contra de cualquier violación de la Constitución incluyendo la de mendigar.

Sin embargo, nos preguntamos. En nuestros viajes alrededor del valle, no hemos notado ningún mendigo en Andover, North Andover, Methuen, incluso Haverhill. ¿No saben estos mendigos que Lawrence es una ciudad pobre? Al menos eso es lo que todo el mundo dice, y que podrían hacerlo mejor si van a mendigar donde está el dinero.

¿O tal vez los derechos de esos mendigos se están violando en esas ciudades y nadie está protestando? ¿Dónde están los banderines? ¿Dónde están los tambores? ¿Estamos perdiendo una oportunidad de pelear por aquellos que no tienen a nadie que luche por ellos? ¡Eso no es americano! Pero no pongamos el carro delante de los caballos. Esto es sólo una propuesta. Según el Concejal Modesto Maldonado, el Concejal Marc Laplante presentará su propuesta para debatirla ante el Concejo Municipal. Esperemos que en su sabiduría, ellos decidan qué es lo mejor para la ciudad.

Permits to the beggars?

A few days ago we were awoken by an argument on La Movida, 1490AM. Jose Ayala, its producer had Councilor and mayoral candidate Modesto Maldonado as a guest and they were discussing the proposal Councilor Marc Laplante will present before the Council for discussion. Laplante's proposal is to give beggars in Lawrence a sort of ID or permit that they will have to request from the city in order to continue doing "business" in Lawrence.

Councilor Maldonado, in expressing his opinion said that he will support the measure, even when he didn't like the idea, but considering that we don't know who these people are, the right thing to do was identify them.

A reason behind the idea is that we cannot prohibit them from begging in our city. "That will be violating their rights", said Maldonado. That is true and since we are a country of laws we are against any type of violation to the Constitution including that of begging.

Still, we wonder. In our driving around the Valley, we haven't notice any beggars in neighboring Andover, North Andover, Methuen, even Haverhill. Don't these beggars know that Lawrence is a poor city? At least that is what everybody says, and that they could do better going to beg where the money is?

Or perhaps, the rights of those beggars are being violated in those cities and nobody is protesting? Where are the banners? Where are the drums? Are we missing an opportunity to put up a fight for those who have nobody to fight for them? That is not being an American!

But don't put the cart before the horses. This is only a proposal. According to Councilor Modesto Maldonado, Councilor Marc Laplante will bring up his proposal for discussion before the City Council. Let's hope in their wisdom, they will decide what is best for the city.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206
Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Diaz
ddiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Suris
albertosuris@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES CONTRIBUTORS

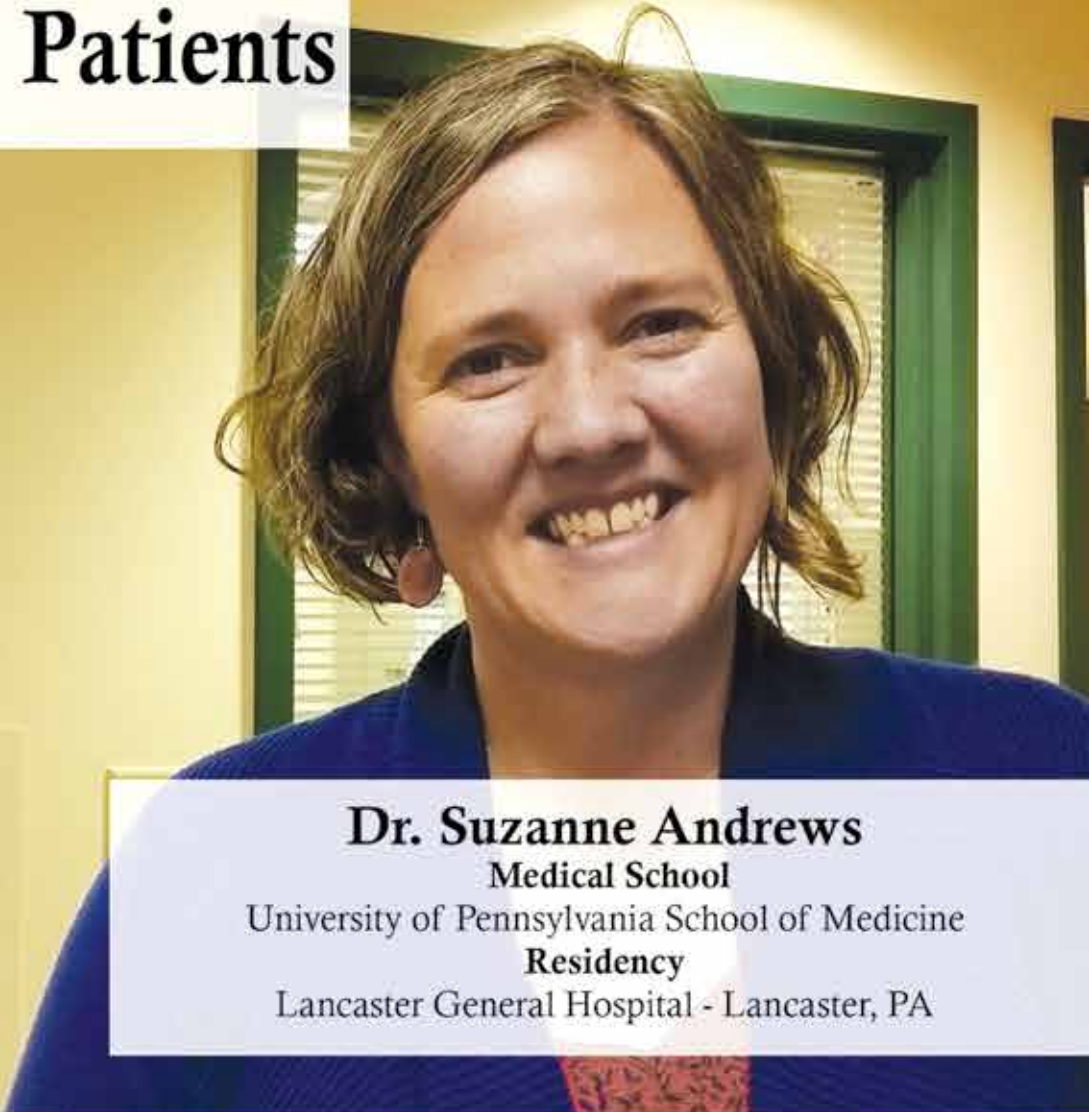
Frank Benjamin
José Alfonso García
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Arturo Ramo García
Rev. Edwin Rodríguez



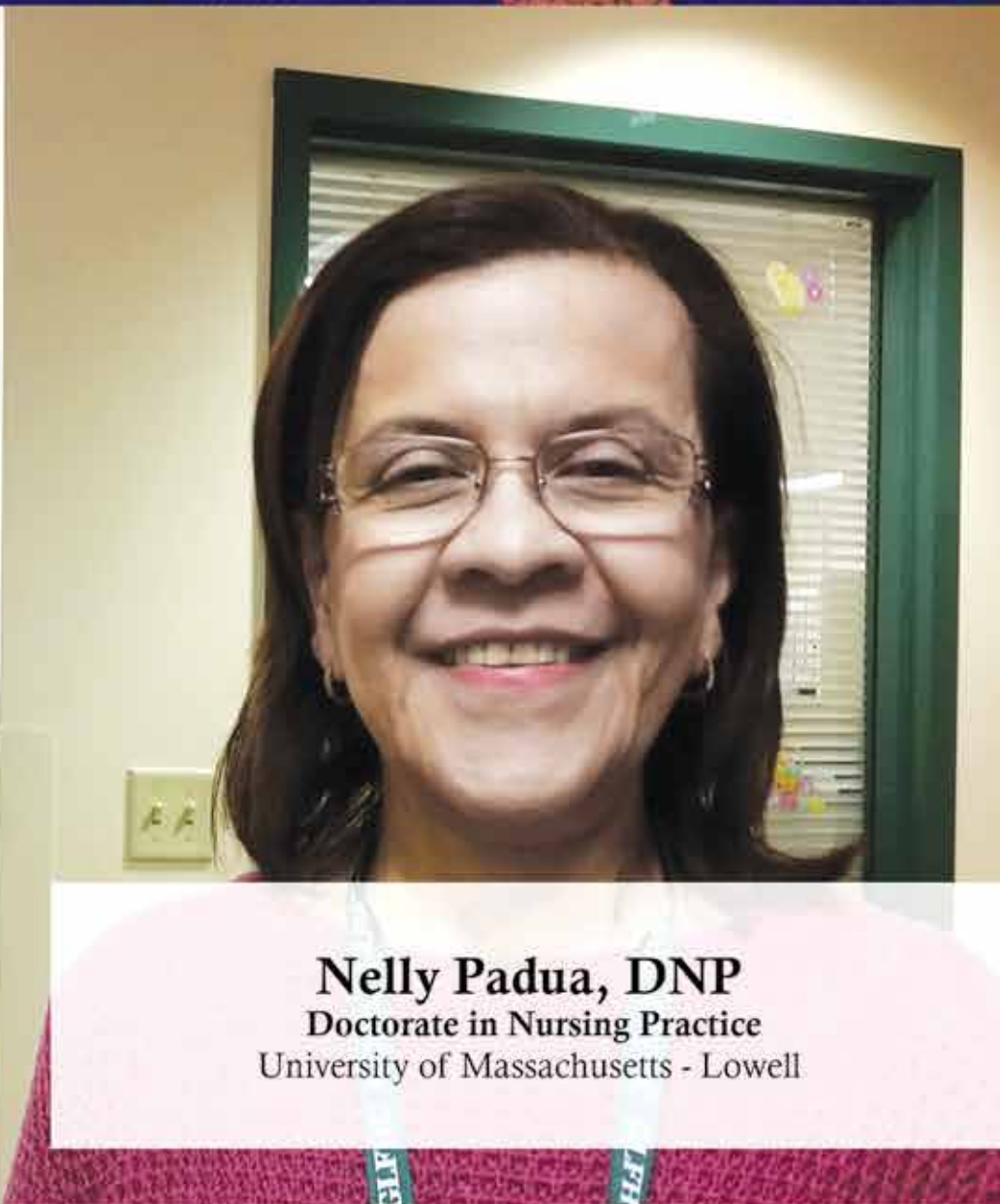
facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month

Now Accepting New Patients



Dr. Suzanne Andrews
Medical School
University of Pennsylvania School of Medicine
Residency
Lancaster General Hospital - Lancaster, PA



Nelly Padua, DNP
Doctorate in Nursing Practice
University of Massachusetts - Lowell



Full Service Pharmacy ~ Evening Appointments Available
700 Essex St. (Essex Plaza) - Lawrence, MA
(978) 686-0900 • (978) 691-6248 (Pharmacy) • www.glfhc.org

Sindicato de Trabajadores de Norte America

Local 175 endosa a Lantigua para Alcalde

Middlesex CC Receives Funding for State-of-the-Art Biotech Facility in Lowell

En nombre de los miembros y de la Junta Ejecutiva del Local 175 estamos orgullosos de anunciar nuestro apoyo a usted para el Alcalde de la Ciudad de Lawrence.

Durante su mandato anterior como Alcalde cada proyecto en la Ciudad de Lawrence fue requerido para tener residentes de Lawrence en los proyectos. Además, se aseguró de que los trabajadores de Lawrence recibieran un pago justo con pensión y seguro de salud.

En la actualidad, en la Ciudad de Lawrence los trabajadores se están explotando en muchos de los proyectos y la mayoría de los trabajadores vienen de fuera de la ciudad para trabajar en nuestros proyectos. El Alcalde actual no nos ayuda a proteger a los trabajadores de la explotación y no le importa que los trabajadores de estos proyectos no sean de la Ciudad.

Su dedicación a los trabajadores y a los residentes de la Ciudad de Lawrence es lo que la Ciudad necesita en este momento. Tener un Alcalde que no permita que los desarrolladores entren a nuestra Ciudad y saquen todos sus beneficios y luego nos dejen sin preocuparse por nuestra fuerza de trabajo es lo que más necesitan los trabajadores y contribuyentes.

Una vez más, estamos orgullosos de respaldarle para alcalde de la Ciudad de Lawrence.

Si alguien tiene alguna pregunta o necesita información adicional, no dude en ponerse en contacto conmigo.

Fraternalmente tuyo,

Michael Gagliardi
Gerente de negocios

Laborers International Union of North America

Local 175 endorses Lantigua for Mayor

On behalf of the members and Executive Board of Local 175 we are proud to announce our endorsement for you for Mayor of the City of Lawrence.

During your prior tenure as Mayor every project in the City of Lawrence was required to have Lawrence residents on the projects. In addition, you ensured that the workers from Lawrence received a fair days' pay with pension and health insurance.

Currently, in the City of Lawrence worker are being exploited on many of the projects and most workers come from outside the city to work on our projects. The current Mayor does not assist us in protecting workers from exploitation and does not care that the workers on these

projects are not from the City.

Your dedication to workers and the residents of the City of Lawrence is what the City needs at this time. To have a Mayor that will not let developers come into our City and make all of their profits and then leave us without caring about our workforce is what the workers and taxpayers need most.

Once again, we are proud to endorse you for Mayor of the City of Lawrence. If you have any questions or require additional information please do not hesitate to contact me.

Fraternally yours,

Michael Gagliardi
Business Manager

Middlesex Community College has received funding through a recent \$3 million capital grant from the Massachusetts Life Sciences Center (MLSC) to build a state-of-the-art biotechnology facility on the Lowell campus.

MCC's Biotechnology Program is highly respected and holds a Platinum endorsement – the highest rating – from the Massachusetts Life Science Education Consortium. The first community-college biotech program in the state, it was established in 1990.

Middlesex President James C. Mabry said the new facility will enable the college to further enhance and support its pioneering Biotechnology Technician degree and certificate programs. “Biotech is an economic engine in our region and we welcome opportunities to better further align our programs of study with industry standards,” said Mabry.

Dr. Mariluci Bladon founded and still coordinates the program, and has nurtured its growth. At first, the program enrolled just 25 students; it now boasts almost 200. “Enrollment in MCC’s Biotechnology programs has doubled since 2005,” added Kathleen Sweeney, MCC Dean of Science, Technology, Engineering & Math (STEM).

Under Bladon’s guidance, most of her Biotech students complete a certificate, are placed in paid internships, complete an associate degree, and transfer to earn a bachelor’s degrees.

Alum Robert Kenyon (Class of 1995), Biogen’s Vice President of North American Manufacturing Operations, followed this pathway and has enjoyed a successful 23-year biotech career. He recently returned to campus to address the Class of 2017 as Commencement Speaker and was presented the 2017 Distinguished Alumni Award.

Kenyon earned a Biotechnology Technician Certificate in 1995 and an associate degree in 1997. In 2000, he earned a bachelor’s degree in biotechnology from Boston University. During his commencement address, Kenyon praised Professor Bladon for her devotion to the program and her students.

“I would especially like to thank Dr. Mariluci Bladon for her awe-inspiring leadership and dedication to the Biotechnology Program for so many years,” said Kenyon. “Without her passion and commitment, I know very clearly that I would not be standing here today. ...She is truly an amazing educator with a passion that few bring to their profession.”

Kenyon enrolled at MCC as part of a federal program for dislocated defense workers. At the conclusion of the six-month



Middlesex Community College alum Robert Kenyon (right), Biogen’s Vice President of North American Manufacturing Operations, praised Dr. Mariluci Bladon (left), founder and coordinator of MCC’s Biotechnology Program, during his commencement address to the Class of 2017. MCC is moving ahead with plans to build a state-of-the-art biotechnology facility on the Lowell campus.

program, he was placed in an internship on the manufacturing floor at Biogen. Eleven months later, he was hired full time, working the overnight shift.

There were 30 people working in manufacturing at that time. Today, Kenyon supervises Biogen’s manufacturing facilities and general operations sites in Research Triangle Park, N.C., home to approximately 1,300 employees.

“Middlesex really set me up well,” said Kenyon. “I was in school learning concepts about the business in the classrooms and in the labs, and then going to work at night and seeing it all in practice. I really took to manufacturing – the intersection of biology and engineering.”

MCC’s new biotechnology facility, to be located on the fifth floor of the Talbot Science Building on the Lowell campus, will include a combined lecture room/laboratory, a Class 10,000 clean room, gowning area, and prep room. These and other upgrades will significantly expand the college’s capacity to prepare students to meet the workforce needs of the life-sciences industry.

For more information about MCC’s new biotechnology facility, contact Kathleen Sweeney, Dean of STEM, at sweeneyk@middlesex.mass.edu.

For further information about the Massachusetts Life Sciences Center, visit www.masslifesciences.com.

Middlesex Community College is your pathway to success. As one of the largest, most comprehensive community colleges in the state, we educate, engage and empower a diverse community of learners. MCC offers more than 70 degree and certificate programs, plus hundreds of noncredit courses, on our campuses in Bedford and Lowell, as well as online. Middlesex Community College: Student success starts here!

Micrófono Abierto

95.1 FM
MEGA 1400
La Fuerza que te Mueve

Lunes a Viernes
7 Pm - 8 Pm

Carmen Chalas
"La Embajadora"

Lo Diferente en el Dial

- **Noticias Locales e Internacionales**
- **Entrevistas**
- **Segmentos Especiales**
- **Musica**

Emisora: **978.984.7640**
carmenchalas24@gmail.com

“Recuerden, todos tropezamos, cada uno de nosotros. Por eso sirve de alivio ir de la mano”.

“Remember, we all stumble, every one of us. That’s why it’s a comfort to go hand in hand.”

- Emily Kimbrough

MCC/Lowell Spinners Establish New Scholarship and Internship Opportunity for MCC Students

Middlesex Names NISOD Excellence in Education Award Winners

Middlesex Community College and the Lowell Spinners baseball club have established a new scholarship and internship opportunity to support MCC students.

The Lowell Spinners Annual Scholarship is part of the Spinners Scholars program, made possible by team owner Dave Heller and the Lowell Spinners. This annual scholarship was established to benefit students from the Merrimack Valley who exhibit a high level of integrity, academic excellence, an interest in sports, a demonstrated desire to improve their community, and a willingness to commit to making one's future in the Merrimack Valley. The recipient will also participate in a paid summer internship with the Spinners organization.

Funding for the Lowell Spinners Annual Scholarship is provided by an annual contribution in the amount of up to \$5,000, and in consultation with the MCC Financial Aid Office, ensures that neither the recipient nor his or her family will have any financial obligation for tuition and fees for his or her second year. The scholarship also includes a paid summer internship with the Lowell Spinners ball club.

"Giving back to this wonderful community is of great importance to everyone at the Spinners, and one of the best ways to do that is to help our young people build a better future for themselves and their families, and that's what the great team at Middlesex Community College does every day" said Spinners' owner Dave Heller. "This scholarship incentivizes people to achieve excellence, helps them climb the ladder of opportunity to a better future, gives them first-hand experience in the world of sports, and makes our community a better place. That's a grand slam!"

"Having wonderful community partners like the Spinners is a tremendous asset for Middlesex Community College and the entire Merrimack Valley," said MCC president James Mabry. "Dave Heller and the entire Spinners organization are committed to making a positive difference in our communities and their support for students and student success is greatly appreciated."

For more information about this and other scholarship opportunities available, visit <https://www.middlesex.mass.edu/foundation/scholarships/>



Middlesex Community College is proud to announce recipients of the annual National Institute of Staff & Organizational Development (NISOD) Excellence Awards. Honorees for 2017 are Assistant Professor of Communications Jennifer D. Bauer of North Andover; Professor of Math Linda Dart-Kathios of Pelham, N.H.; and Assistant Professor of Business Stacie Hargis of Lowell.

Affiliated with the University of Texas at Austin, NISOD's Excellence Awards honor the contributions and achievements of community and technical college faculty, administrators and staff – individuals who have demonstrated outstanding commitment and contributions to their students and colleagues.

"The NISOD Excellence Awards give Middlesex the privilege of honoring faculty and staff for their dedication to teaching excellence and fine work in furtherance of student learning and success," said Philip J. Sisson, Provost and Vice President of Academic & Student Affairs.

"Recipients are recognized by the college community as exemplary educators who have demonstrated their leadership through significant accomplishments both in and out of the classroom. We are grateful for their efforts on behalf of our students, and are fortunate to have them as colleagues."

Excellence Award recipients were celebrated during NISOD's annual International Conference on Teaching & Leadership Excellence in Austin, Texas. Created in 1978, NISOD is a consortium of community and technical colleges that share a commitment to supporting excellence in teaching, learning and leadership. For more information, visit: www.nisod.org.

"About the only thing that comes to us with no effort is old age."

"Lo único que nos llega sin ningún esfuerzo es la vejez."

- Gloria Pitzer



AHORA:
BECKY TERMINÓ CON
SU DOLOR DE ESPALDA Y
VOLVIÓ A JUGAR GOLF

El dolor en la espalda, piernas y cadera de Becky Crow, residente de Andover, la alejó del juego. Su columna vertebral estaba inestable, tenía una hernia de disco muy seria que requería cirugía. Becky escogió el equipo de cuidado completo de columna vertebral de Lawrence General Hospital y después de una recuperación exitosa, encontró su camino de regreso al golf.

Si el dolor de espalda y cuello no le permite hacer su vida normal, vea la historia de Becky y revise la página web sobre la evaluación del dolor de espalda y cuello en lawrencegeneral.org/spine

 Lawrence General Hospital
MILAGROS

NECC Creates New Space for Bachelor's Degrees

On Thursday, September 7, Northern Essex Community College unveiled newly renovated space on the 2nd floor of 420 Common St, which will be used for bachelor's degrees offered on the college's Lawrence Campus.

Lyndon State College (Vermont) and Regis North (Weston, MA) students will learn in the bright space which features four classrooms, most with stunning views of the city; PC and Mac labs; and faculty and staff offices. Faculty from the four-year colleges will travel to Northern Essex to teach the students, most of whom graduated with associate degrees from Northern Essex.

"A college education is almost a requirement for a ticket to the middle class," said NECC President Lane Glenn. "We are proud and happy to partner with visionary colleges that recognize how access to higher education can elevate a community, preparing local residents for high-demand careers."

Regis began offering bachelor's degrees at NECC in 2013 and Lyndon State College began their programs in 2016, and now there's centralized, dedicated space for the programs, according to Noemi Custodia Lora, vice president of NECC's Lawrence campus and community relations, who also spoke at the event.

"Our students work and have family commitments and many don't have transportation," she said. "Having this partnership means educational equality. We're expanding what the community college offers, reaching students who are underserved in higher education."

Regis President Antoinette Hays announced that Regis will expand its program offerings, which currently include bachelor's degrees in nursing and public health, to include sports management and health sciences.

"Regis is dedicated to making accessible a high-quality, affordable education to the residents of Lawrence and the entire Merrimack Valley. We found the perfect partner to achieve this mission in NECC and we're proud to offer additional programming as a sign of our commitment."

Lyndon State is also an "access institution", said Nolan Atkins, provost of the college. "If you look at our respective mission statements, we're very similar with Northern Essex in many ways. We share common core values."

Lyndon State offers bachelor's degree completion programs in computer information systems and graphic design.

The bachelor's degrees offered at Northern Essex are designed to be affordable. Lyndon State College offers in-state Vermont tuition rates and Regis North students pay a continuing education rate, which is more affordable.

Calling Lawrence "a college town", Mayor Dan Rivera said he's "thankful a kid from Lawrence can get an associate degree and then a bachelor's right in Lawrence."

Three students spoke compellingly about the opportunities they've received as a result of these partnerships.

Yanina Vasquez Riley of Lowell, who earned an Associate Degree in General Studies: Health Specialization from Northern Essex in 2015 and a bachelor's in public health from Regis in 2017 is currently enrolled in a master's in health administration at Regis while working as



Shown left to right in photo: Representative Frank Moran; Jean Carlos Diaz, NECC grad, Noemi Custodia Lora, vice president of NECC's Lawrence campus and community relations; Lyndon State College (LSC) student; Nolan Atkins, provost, LSC; Antoinette Hays, president, Regis; Lane Glenn, president, NECC; John Callahan, Grandpa's Real Estate Group; Dan Rivera, Lawrence mayor; Yanina Vasquez Riley, NECC grad, Regis student; David Arivella, NECC grad, LSC student, and Hazrat Ali, NECC grad, LSC student.

Se muestra de izquierda a derecha en la foto: Representante Frank Moran; Jean Carlos Díaz, graduado de NECC, estudiante de Lyndon State College (LSC); Noemi Custodia Lora, vice presidenta del Lawrence campus en NECC; Nolan Atkins, preboste, LSC; Antoinette Hays, presidente, Regis; Lane Glenn, presidente, NECC; John Callahan, Grupo de bienes raíces del abuelo; Dan Rivera, alcalde de Lawrence; Yanina Vasquez Riley, graduada de NECC, estudiante de Regis; David Arivella, graduado de NECC, estudiante de LSC, y Hazrat Ali, graduado de NECC, estudiante de LSC.

an interpreter at Lowell General Hospital.

"There are many other Yaninas in Greater Lowell and Greater Lawrence, single parents, working full-time, thinking they can't afford education. I'm here to tell you, you can do it. I will be forever grateful for the opportunities I have been given through Northern Essex and Regis."

Two students in Lyndon State College's Computer Information Systems bachelor degree—Jean Carlos Diaz of Lawrence and David Arivella of Haverhill—also shared their stories.

Diaz, who received an associate degree in computer science from Northern Essex in 2015, is the first in his family to attend college. "I don't have the words to describe how excited I am about college. It makes me very strong and hopeful for the future."

To learn more about bachelor's degrees at NECC, visit www.necc.mass.edu/bachelor-degrees.

With campuses in Haverhill and Lawrence, Northern Essex Community College offers over 60 associate degree and certificate programs as well as hundreds of noncredit courses designed for personal enrichment and career growth. Nearly 6,000 students are enrolled in credit associate degree and certificate programs on the Haverhill and Lawrence campuses; and another 3,000 take noncredit workforce development and community education classes on campus and at the Opportunity Works building at 671 Kenoza St., located next to the Haverhill campus, and at businesses and community sites across the Merrimack Valley. For more information, visit the website at www.necc.mass.edu.

Lyndon State College, founded in 1911, combines a liberal arts education with nationally recognized professional programs that integrate theory with hands-on experiences to prepare individuals for career success. Lyndon offers 50 undergraduate and graduate programs with national recognition for its atmospheric sciences, electronic journalism arts,

music business and industry, and outdoor recreation management programs. Nestled in the beautiful Northeast Kingdom of Vermont, the college of 1,200 students is known for its tradition of excellence, enthusiasm, community service, and friendliness. Learn more at LyndonState.edu.

edu. On July 1, 2018, Lyndon State College and Johnson State College will join to become Northern Vermont University, a two-campus institution of higher learning combining Lyndon's focus on career-ready professional learning with Johnson's commitment to liberal arts education.



READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM



IS YOUR PRODUCT
IRRESISTIBLE?

Let's talk about spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

**The secret is out...
Rumbo Tells Everybody!**

ADVERTISING SALES 978.794.5360

NECC crea nuevo espacio para obtener títulos de licenciatura

El jueves, 7 de septiembre, Northern Essex Community College inauguró un espacio recientemente renovado en el segundo piso del 420 Common St, que será usado para obtener títulos de bachillerato ofrecidos en el Lawrence Campus.

Los estudiantes de Lyndon State College (Vermont) y Regis North (Weston, MA) aprenderán en el espacio luminoso que cuenta con cuatro aulas, la mayoría con impresionantes vistas de la ciudad; Laboratorios de PC y Mac; y facultad y oficinas del personal. La facultad de los colegios de cuatro años viajará a Northern Essex para enseñar a los estudiantes, la mayoría de los cuales se graduó con grados asociados de Northern Essex.

"Una educación universitaria es casi un requisito para llegar a la clase media", dijo el presidente de NECC, Lane Glenn. "Estamos orgullosos y felices de asociarnos con universidades visionarias que reconocen cómo el acceso a la educación superior puede elevar una comunidad, preparando a los residentes locales para carreras de alta demanda".

Regis empezó a ofrecer títulos de licenciatura en NECC en 2013 y Lyndon State College comenzó sus programas en 2016, y ahora hay un espacio centralizado y dedicado para los programas, según Noemi Custodia Lora, vicepresidenta del campus de NECC en Lawrence y las relaciones comunitarias, quien también habló en el evento.

"Nuestros estudiantes trabajan y tienen compromisos familiares y muchos no tienen transporte", dijo. "Tener esta asociación significa igualdad educativa. Estamos expandiendo lo que el colegio comunitario ofrece, llegando a los estudiantes que no están siendo atendidos debidamente en la educación superior".

La presidenta de Regis, Antoinette Hays, anunció que Regis ampliará sus ofertas de programas, que actualmente incluyen bachillerato en enfermería y salud pública, para incluir administración deportiva y las ciencias de la salud.

"Regis se dedica a hacer accesible una educación asequible de alta calidad para los residentes de Lawrence y todo el Valle de Merrimack. Encontramos al socio perfecto para lograr esta misión en NECC y estamos orgullosos de ofrecer programación adicional como muestra de nuestro compromiso".

Lyndon State es también una "institución de acceso", dijo Nolan Atkins, rector de la universidad. "Si nos fijamos en nuestras declaraciones de misión respectivas, somos muy similares a Northern Essex de muchas maneras. Compartimos valores básicos comunes".

Lyndon State ofrece programas de la terminación del grado de licenciatura en sistemas informáticos de computadora y diseño gráfico.

Los títulos de licenciatura ofrecidos en Northern Essex están diseñados para ser asequibles. Lyndon State College ofrece tarifas de matrícula en el estado de Vermont y los estudiantes de Regis North pagan una tarifa de educación continua, la cual es más asequible.

Llamando a Lawrence "una ciudad universitaria", el Alcalde Dan Rivera dijo que está "agradecido de que un niño de Lawrence pueda obtener un título de asociado y luego un título de licenciatura en Lawrence".

Tres estudiantes hablaron de manera

convinciente acerca de las oportunidades que han recibido como resultado de estas asociaciones.

Yanina Vasquez Riley de Lowell, quien obtuvo un Grado Asociado en Estudios Generales: Especialización de Salud de Northern Essex en 2015 y una licenciatura en salud pública de Regis en 2017 actualmente está matriculada en un máster en administración de la salud en Regis mientras trabajaba como intérprete en Lowell Hospital General.

"Hay muchas otras Yaninas en Greater Lowell y Greater Lawrence, padres solteros, que trabajan a tiempo completo, pensando que no pueden pagar la educación. Estoy aquí para decirte, puedes hacerlo. Estaré eternamente agradecida por las oportunidades que me ha brindado Northern Essex y Regis."

Dos estudiantes de la Licenciatura de Informática de Lyndon State College, Jean Carlos Díaz de Lawrence y David Arivella de Haverhill, también compartieron sus historias.

Díaz, que recibió un título de asociado en informática de Northern Essex en 2015, es el primero en su familia en asistir a la universidad. "No tengo palabras para describir lo emocionado que estoy por estar en la universidad. Me fortalece y da esperanzas para el futuro".

Para obtener más información sobre los títulos de licenciatura en NECC, visite www.necc.mass.edu/bachelor-degrees.

Con campus en Haverhill y Lawrence, Northern Essex Community College ofrece más de 60 programas de grado asociado y certificado, así como cientos de cursos no acreditados diseñados para el enriquecimiento personal y el crecimiento de la carrera. Cerca de 6,000 estudiantes están matriculados en programas de grado asociado y certificados en los campus de Haverhill y Lawrence; y otros 3,000 toman clases de desarrollo de la fuerza laboral y de educación comunitaria en el campus y en el edificio de Opportunity Works en el 671 Kenosha St., ubicado al lado del campus de Haverhill, y en negocios y sitios comunitarios en el Valle de Merrimack. Para obtener más información, visite el sitio web en www.necc.mass.edu.

Lyndon State College, fundada en 1911, combina una educación de artes liberales con programas profesionales nacionalmente reconocidos que integran la teoría con experiencias prácticas para preparar a los individuos para el éxito profesional. Lyndon ofrece 50 programas de pregrado y posgrado con reconocimiento nacional por sus ciencias atmosféricas, artes de periodismo electrónico, industria musical e industria y programas de administración de recreación al aire libre. Ubicado en el bello Northeast Kingdom de Vermont, la universidad de 1,200 estudiantes es conocida por su tradición de excelencia, entusiasmo, servicio comunitario y amistad. Obtenga más información en LyndonState.edu. El 1 de julio de 2018, Lyndon State College y Johnson State College se unirán para convertirse en Northern Vermont University, una institución de dos campus de enseñanza superior que combina el enfoque de Lyndon en el aprendizaje profesional con el compromiso de Johnson para la educación de artes liberales.



"Una educación universitaria es casi un requisito para llegar a la clase media", dijo el presidente de NECC, Lane Glenn explicando el beneficio que esta unión representa.

"A college education is almost a requirement for a ticket to the middle class," said NECC President Lane Glenn explaining the benefit this union represents.



Kara Kolomitz, Vice President of student affairs and enrollment at Regis; State Representative Frank Moran; and Kelley Tuthill, Vice President, Marketing & Communications at Regis College.

Dr. Ernesto López

Especialista en

- Cáncer de Próstata
- Tratamiento de Impotencia Sexual
- Tratamiento de incontinencia urinaria
- Cálculos Renales

El Dr. Ernesto López es Urólogo

- Especialista Certificado por la Asociación Americana de Urología
- Profesor Asociado de Tufts University Medical School

Su oficina está localizada en el 101 de Amesbury St, Suite 207, Lawrence, MA 01840 – Teléfono 978-975-1497

Horas de Oficina: Lunes, Martes, Jueves y Viernes
De 8:30 AM a 12:30 PM y de 1:30 PM a 5:30 PM

Se aceptan la mayoría de los seguros – Medicare y MassHealth son bienvenidos.

MCC Hosts Artist Cathy McLaurin at MILES Fall Opening Session

Middlesex Community College will host artist Cathy McLaurin at the fall Opening Session of MILES (Middlesex Institute for Lifelong Education for Seniors) at 2 p.m. Wednesday, Oct. 4, in the Bedford Campus Center’s Café East, 591 Springs Road. The event is free and open to the public.

MCC’s MILES program offers stimulating, interactive daytime seminars and workshops – with no term papers, tests or grades – for active, older adults ages 55+. This Opening Session provides community members an opportunity to learn more about MILES and the courses being offered – and is a good opportunity to meet instructors and peers. Light refreshments will be served.

A New Hampshire artist, McLaurin connects history and current social issues

with notions of values, morals, national identity, philanthropy, kinship and legacy in her work. Through extended relationships with personal and institutional entities – along with research in archives and libraries – she challenges the systems that underpin complex social concerns.

McLaurin is Special Projects & Beland Gallery Director at the Essex Art Center in Lawrence. Her artwork is included in the collections of the Art Institute of Chicago, Otis College of Art & Design, and UCLA, among others.

MILES Fall 2017 Session runs Monday through Thursday, Oct. 11 - Nov. 14, on the Bedford campus. Study groups meet from 2 to 4 p.m., in one-, two- or five-week sessions, and are facilitated by individuals with expertise in their field, including some MCC faculty and staff. Workshops



Middlesex Community College will host artist Cathy McLaurin at the fall Opening Session of MILES (Middlesex Institute for Lifelong Education for Seniors), to be held at 2 p.m. Wednesday, Oct. 4, in the Bedford Campus Center’s Café East, 591 Springs Road. The event is free and open to the public.

There’s Still Time to Enroll for Fall with MCC’s NEW Late Start

Middlesex Community College is still welcoming students for fall semester! Students who missed the regular fall-semester registration deadline can still enroll in MCC’s NEW Late Start session.

Late Start classes begin Monday, Oct. 2, in an accelerated, 11-week session. Courses are offered three days a week on campus in Bedford & Lowell, and online. Financial aid is available for those who qualify.

“We don’t want to leave anybody behind,” said Jillian Freitas-Haley, Director of Admissions. “This fall, we are offering a new Late Start session for students who still

want to start or finish their degree at MCC.”

Late Start classes cover the same content, maintain the same academic standards, and contain the same number of in-class instructional hours as courses scheduled during the traditional 15-week semester.

Late Start students can earn credits in a wide variety of subjects, including humanities, science, English, math and more.

For further information, or to see the full list of Late Start course offerings, visit <https://www.middlesex.mass.edu/> registration or call 1-800-818-3434.

and seminars focus on a variety of topics, including movies, nature, art, literature, technology, health and environmental issues, and history.

Each MILES course is \$15 up to a maximum of \$95. All MILES participants enjoy free use of the MCC Fitness Center and library.

For the complete schedule of MILES courses, contact Lauren Ellis at 781-280-3669 or visit www.middlesex.mass.edu/ MILES To register for MILES courses, call 1-800-818-3434.

Middlesex Community College is your pathway to success. As one of the largest, most comprehensive community colleges in the state, we educate, engage and empower a diverse community of learners. MCC offers more than 70 degree and certificate programs, plus hundreds of noncredit courses, on our campuses in Bedford and Lowell, as well as online. Middlesex Community College: Student success starts here!

GOMAS NUEVAS Y USADAS

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA

24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841

978.327.6802

DISCOVER

BRIAN DE PEÑA

PARA TODO TIPO DE SEGURO

Personales Automóviles Casas Negocios

* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

El Gang Violence Task Force de Haverhill se Reunió por vez Primera

Alcalde luchará contra pandillas con empleos, educación

El Alcalde James Fiorentini enfatizó las ideas y estrategias alternas para hacer frente a la actividad de pandillas en la reunión inaugural de su Grupo de Trabajo sobre Violencia de Pandillas.

El Alcalde Fiorentini visitó recientemente el programa de jóvenes UTEC de Lowell, de fama nacional, y planea tomar medidas para traer un modelo similar a Haverhill.

UTEC ofrece puestos de trabajo y oportunidades educativas para los jóvenes desconectados y aquellos que anteriormente estaban encarcelados. El equipo de "streetworkers" (trabajadores en las calles) de la organización provee pacificación de pandillas y alcance intensivo en vecindarios urbanos.

Los participantes del programa trabajan un promedio de dos años, a menudo después de salir de la cárcel, en la cafetería del UTEC, un restaurante de catering, una fábrica de muebles o una instalación de reciclaje en Lawrence.

"A menos que tengamos la intención de encerrar a nuestros jóvenes para siempre por delitos como la venta de marihuana, necesitamos centrarnos más en sacarlos de las pandillas, dándoles alternativas positivas y abordando la actividad de pandillas de manera más creativa y comprensiva", dijo el Alcalde Fiorentini.

El Superintendente Diputada de Policía de Lowell, Kelly Richardson,

dijo que UTEC ha sido invaluable en la desactivación de disputas relacionadas con pandillas en Lowell.

"Cuando escuchamos sobre un problema, enviamos a UTEC antes de que las cosas aumenten y hayan disparos", dijo la Diputada Richardson. "Ha tenido mucho éxito y tenemos una gran relación con ellos".

El Alcalde Fiorentini dijo que ha sido un reto conseguir que los residentes de los barrios de la Ciudad de Haverhill confíen en los agentes de policía.

"Las personas en las áreas del Acre y Mount Washington tratan a la policía como un ejército de ocupación", dijo el Alcalde Fiorentini. No quieren hablar con ellos. Hemos tenido víctimas de disparos que literalmente nos dicen que no sabían que habían sido heridos.

"Visité UTEC para obtener algunas ideas para abordar nuestro problema de violencia de pandillas que no involucran a la policía, que por supuesto siempre será nuestra principal manera de mantener a nuestros residentes seguros", dijo el Alcalde Fiorentini.

La policía y funcionarios escolares, así como representantes de UTEC, Northern Essex Community College, grupos comunitarios locales y líderes empresariales fueron invitados a asistir a la reunión del grupo de trabajo de pandillas del miércoles, la cual tuvo lugar en la oficina del alcalde en el ayuntamiento.



Desde la izquierda / From the left: Noah Koretz of MassDevelopment, Haverhill Mayor James J. Fiorentini, Tom Sun, Nemesis Exiles, and Jonathan Lunde, UTEC Streetworker Supervisor.



Supervisores de Streetworker de UTEC Jonathan Lunde y personal de UTEC Nemesis Exiles muestran al Alcalde de Haverhill James Fiorentini alrededor de la sede de Lowell 35 Warren Street en Lowell.

UTEC Streetworker Supervisor Jonathan Lunde and UTEC staff Nemesis Exiles show Haverhill Mayor James Fiorentini around UTEC Lowell's 35 Warren Street headquarters.

Haverhill's Gang Violence Task Force Met for First Time

Mayor to Fight Gangs with Jobs, Education

Mayor James Fiorentini stressed alternative ideas and strategies for addressing gang activity at the inaugural meeting of his Gang Violence Task Force.

Mayor Fiorentini recently visited the nationally-acclaimed UTEC youth program in Lowell, and plans to take steps to bring a similar model to Haverhill.

UTEC offers jobs and educational opportunities to disconnected youth and those formerly incarcerated. The organization's "streetworkers" team provides gang peacemaking and intensive outreach in inner city neighborhoods.

Program participants work an average of two years, often after getting out of jail, at UTEC's onsite café, catering restaurant, furniture-making shop or recycling facility in Lawrence.

"Unless we intend to lock up our young people forever for crimes like selling marijuana, we need to focus more on getting them out of gangs, giving them positive alternatives and addressing gang activity in more creative and comprehensive ways," Mayor Fiorentini said.

Lowell Deputy Police Superintendent Kelly Richardson said UTEC has been invaluable in defusing gang-related

disputes in Lowell.

"When we hear about a problem, we send in UTEC before things escalate and shots are fired," Deputy Richardson said. "It's been very successful and we have a great relationship with them."

Mayor Fiorentini said it has been a challenge getting residents of Haverhill's inner city neighborhoods to trust police officers.

"The people in the Acre and Mount Washington areas treat police like an occupying army," Mayor Fiorentini said. "They don't want to talk to them. We have had shooting victims who literally tell us they didn't know they were shot."

"I visited UTEC to get some ideas for addressing our gang violence problem that don't involve police, who will of course always be our No. 1 way of keeping our residents safe," Mayor Fiorentini said.

Police and school officials as well as representatives from UTEC, Northern Essex Community College, local community groups and business leaders were invited to attend Wednesday's Gang Task Force meeting, which took place in the Mayor's Office at City Hall.

La Movida

LUNES A VIERNES | 6AM - 8AM

**Noticias Locales,
Nacionales e
Internacionales
incluyendo Puerto
Rico, Centro y
Suramérica. Además,
un reporte diario con
Danny García desde la
República Dominicana**



**Para más información y ventas:
978-325-1986 ó por email
impacto1490@yahoo.com**

*Productor
José Ayala*

APLICACIONES.INFO

Foro Independiente de Opinión
http://foroin.wordpress.com

El Foro Independiente de Opinión es un grupo de profesionales (licenciados en Química, Medicina, Pedagogía, Ingeniero Agrónomo, Ingeniero de Caminos, Profesor Mercantil, Catedrático universitario, etc.)

Fomentar la lectura

Por Federico Gómez Pardo

“El descenso de los hábitos de lectura de un pueblo implica un auténtico retroceso mental de la sociedad. Disminuye su imaginación creadora, su inteligencia y su sensibilidad” La frase es de Ibáñez Langloise, un poeta chileno con el que estoy totalmente de acuerdo.

Como educador constato que los alumnos aficionados a leer encuentran menos dificultades en sus estudios, sacan mejores notas y suelen ser más maduros. Es lógico; la lectura mejora la ortografía, el vocabulario, la expresión escrita y la oral, proporciona cultura y ayuda a pensar. Y quien piensa es capaz de interiorizar valores.

Además puede contribuir al conocimiento de la verdad, la consecución del bien y a la apreciación de la belleza, todo lo cual nos ayuda a perfeccionarnos como seres humanos. Por otro lado la lectura es el mejor antídoto contra el aburrimiento, pues no se necesita de los demás para pasarlo bien. Uno de los retos más apasionantes que tenemos los padres y los educadores es el de fomentar la lectura en nuestros hijos y alumnos. ¿Cómo? Leyendo más nosotros mismos; es el ejemplo el que arrastra, pues sólo se transmite lo que se vive.

Promoting reading

By Federico Gómez Pardo

"The descent of the reading habits of a town implies a real mental retreat of the society. It diminishes its creative imagination, intelligence and its sensitivity. The phrase is by Ibáñez Langloise, a Chilean poet with whom I totally agree.

As an educator, I find that reading students find less difficulty in their studies, better grades and more mature. It is logical; reading improves spelling, vocabulary, written and oral expression, provides culture and helps to think. And who thinks is capable of internalizing values.

It can also contribute to the knowledge of truth, the attainment of goodness and the appreciation of beauty, all of which helps us to perfect ourselves as human beings. On the other hand reading is the best antidote against boredom, because you do not need others to have fun. One of the most exciting challenges parents and educators have is to encourage reading in our children and students. How? Reading more ourselves; it is the example that drags, since only what is lived is transmitted.

The 37th annual Special Field Games Saturday, September 23



The 2017 games will be held on Saturday, September 23, 2017 at Northern Essex Community College, Haverhill Campus. This will be the 37th year for the games.

The 37th annual Special Field Games is a sporting event for people of all ages with special needs, co-sponsored by the Knights of Columbus and the Service Club of Andover. Over 100 guests have fun participating in many athletic events. Events, awards, music and great food are all included in this free event. Everyone

has a great time and everyone is a winner. This year's games will be held on Saturday, September 23th, 2017 at Northern Essex Community College, Haverhill Campus located at 100 Elliot Street, Haverhill, MA. Northern Essex Community College has generously hosted the Special Field Games for many years. The event runs rain or shine. Athletes can still register for the event and volunteers are needed.

For athlete and volunteer registration and information, please visit www.serviceclubofandover.org.

Iniciativa de Salud Brinda Productos Gratis al Campus NECC

El mercado de agricultores libres de abril pasado, que tuvo lugar en los campus de Haverhill y Lawrence, tuvo tanto éxito, que el Greater Boston Food Bank se ha comprometido a 13 fechas adicionales entre ahora y septiembre de 2018.

Entre los dos campus, cerca de 8,000 libras de frutas y verduras frescas se distribuyeron a cerca de 300 hogares durante el mercado de abril. Debido a esta nueva iniciativa de bienestar, la facultad, el personal y los estudiantes de NECC tuvieron la oportunidad de seleccionar hasta 25 libras de productos frescos por familia.

El mercado de agricultores libres se llevará a cabo cada cuarto martes. El próximo mercado será el martes, 26 de septiembre, de 12:30 a 1:30 p.m. Mientras que la distribución principal está en el Sport & Fitness Center en el campus de Haverhill, 100 Elliott St., hay un mini mercado que acompaña en el campus de Lawrence detrás del Centro El-Hefni, 414 Common St.

El mercado de agricultores está abierto a todo el NECC según Karen Hruska, directora de servicios de asesoramiento de NECC, quien coordina esta iniciativa.

"Este mercado no se trata de inseguridad alimentaria, se trata de comer alimentos que son saludables y nos hacen sentir y realizar mejor, dijo Hruska".

El Mercado de Agricultores está abierto a todos en el campus, sin importar cuál sea su rol, tamaño del hogar o nivel de ingresos - todo el mundo califica.

El mercado de abril fue tan exitoso, que dos líderes de orientación del NECC, Carla Gonzalez y Alba Díaz, fueron entrevistados y presentados en el boletín informativo del otoño del Greater Boston Food Bank.

Se pide a los participantes que se



registren antes de hacer compras o se ofrezcan voluntariamente la semana anterior al mercado visitando el sitio web <https://northernessex.wufoo.com/forms/necc-mobile-market/> o visiten las Oficinas de Participación Estudiantil en el Sport & Fitness Center D105 (Haverhill) o El-Hefni LC 137.

Por favor traiga sacos de comestibles reutilizables, cestas, o un carrito para llevar el producto.

Para obtener más información sobre este evento o si necesita alojamiento especial para ir de compras o alguien que compre por usted, comuníquese con Karen Hruska al Servicio de Consejería y Psicología de NECC al 978-556-3730 o por correo electrónico counseling@necc.mass.edu

Las próximas fechas para 2017 son: 26 de septiembre, 24 de octubre, 28 de noviembre y 12 de diciembre.

Health Initiative Brings Free Produce to NECC Campus

Last April's free farmer's market, held on both the Haverhill and Lawrence campuses, was so successful, the Greater Boston Food Bank has committed to 13 additional dates between now and September 2018.

Between the two campuses nearly 8,000 pounds of fresh fruits and vegetables was distributed to close to 300 households during the April market. Because of this new wellness initiative, NECC faculty, staff, and students had the opportunity to select up to 25 pounds of fresh produce per family.

The free farmers market will be held every fourth Tuesday. The next market will be Tuesday, September 26, from 12:30 to 1:30 p.m. While the main distribution is at the Sport & Fitness Center on the Haverhill campus, 100 Elliott St., there is an accompanying mini market on the Lawrence campus behind the El-Hefni Center, 414 Common St.

The farmer's market is open to the entire NECC according to Karen Hruska, director of counseling services at NECC, who coordinates this initiative.

"This market is not about food insecurity it is about eating foods that are healthy and make us feel and perform

better, Hruska said."

The Farmers Market is open to everyone on campus no matter what your role, household size, or income level - everyone qualifies.

The April market was so successful, that two NECC orientation leaders Carla Gonzalez and Alba Diaz, were interviewed and featured in the Greater Boston Food Bank Fall newsletter.

Participants are asked to preregister to shop or volunteer the week before the market by visiting the website <https://northernessex.wufoo.com/forms/necc-mobile-market/> or visit the Student Engagement Offices at the Sport & Fitness Center D105 (Haverhill) or El-Hefni LC 137.

Please bring reusable grocery bags, baskets, or a cart to carry the produce.

For more information about this event or if you need special accommodations for shopping or someone to shop for you, please contact Karen Hruska at NECC's Counseling & Psychological Services at 978-556-3730 or email counseling@necc.mass.edu

The next dates for 2017 are: September 26, October 24, November 28, and December 12.

Boys & Girls Club de Lawrence Bryanna Matias Homenajeada con A.C.E. Premio del Exchange Club de Lawrence

Mientras crecía en Lawrence, Bryanna Matias dijo que estaba cansada de las frecuentes críticas sobre los problemas de la ciudad con drogas y violencia, sin mencionar sus fortalezas.

"Me pusieron en un camino de miedo y fracaso, sin siquiera tener una oportunidad", dijo. "Sin embargo, la ciudad me enseñó que ser fuerte es ignorar lo peor y esforzarse por ser el mejor".

Matias fue galardonada recientemente como ganadora local del A.C.E. (Aceptar el Desafío de Excelencia) del Exchange Club de Lawrence por su actitud y rendimiento sobresalientes, superando la adversidad para obtener un diploma de escuela secundaria. El reconocimiento viene con una beca universitaria de \$1,000.

Matias dijo que "elegí vivir una vida productiva y me rodeé de positividad y amor", a pesar del estrés de su padre, estar en la prisión, junto con una separación de cuatro años de su madre después de su desalojo forzó a la familia a mudarse con diferentes miembros de la familia. Matias, que ahora vive con su madre en Haverhill, da crédito al Boys & Girls Club de Lawrence, proporcionándole un segundo

hogar, así como aliviar la inseguridad alimentaria que experimentó debido a las luchas financieras de su familia a través de su programa de cena nocturna.

Matias, que se graduó en mayo pasado de la Escuela Central Católica, también estuvo involucrada con la YMCA del Valle de Merrimack, Groundwork Lawrence y el Concejo Juvenil de Lawrence. Ella tomó cursos globales de salud como estudiante de verano en la Universidad de Notre Dame, y acaba de comenzar su primer año en UMass Amherst con el objetivo de convertirse en una cirujana pediátrica.

"Todos los obstáculos e influencias que me rodearon en mi educación me ayudaron a madurar mental y emocionalmente", dijo Matias. "Estoy ansiosa por continuar este viaje."

"Nuestros niños superan probabilidades y experiencias que paralizarían mentalmente a la mayoría de nosotros", dijo Steve Kelley, director asociado del Boys & Girls Club de Lawrence. "Este reconocimiento especial del Exchange Club es un ejemplo poderoso de todo lo que el trabajo duro y la perseverancia realmente pagan".



Acerca de Boys & Girls Club de Lawrence

El Boys & Girls Club de Lawrence ofrece refugio seguro después de la escuela para más de 4,400 jóvenes que vienen para comidas nocturnas, ayuda con la tarea, programas de acondicionamiento físico y nutrición, planificación universitaria y profesional y relaciones personales duraderas. El club ofrece programas críticos que se enfocan en el éxito académico, estilos de vida saludables y participación de la comunidad en dos lugares: el Boys & Girls Club de Lawrence en 136 Water St. y el Beacon Boys & Girls Club en 71 Duckett Ave. Para obtener más información, visite www.lawrencebgc.com.

La residente de Haverhill, Bryanna Matias, graduada en 2017 de la Escuela Central Católica y miembro del Boys & Girls Club de Lawrence, recibió recientemente una beca de \$1,000 como ganadora local del A.C.E. (Aceptar el Reto de la Excelencia) del Exchange Club de Lawrence.

Boys & Girls Club of Lawrence Alumna Bryanna Matias Honored with A.C.E. Award from Exchange Club of Lawrence

While growing up in Lawrence, Bryanna Matias said she grew weary of the frequent criticism over the city's issues with drugs and violence, without any mention of its strengths.

"I was put onto a path of fear and failure, without even having a chance," she said. "Nonetheless, the city taught me that being strong is to push through the worst and strive to be the best."

Matias was recently honored as a local winner of the A.C.E. (Accepting the Challenge of Excellence) Award from the Exchange Club of Lawrence for her outstanding attitude and performance, while overcoming adversity to earn a high school diploma. The recognition comes with a \$1,000 college scholarship.

Matias said she "chose to live a productive life and surrounded myself with positivity and love," despite the stress of her father's imprisonment, coupled with a four-year separation from her mother after their eviction forced them to move in with different family members. Matias, who now lives with her mother in Haverhill, credits the Boys & Girls Club of Lawrence with providing her with a nurturing second home, as well as easing the food insecurity she experienced due to her family's financial struggles through its nightly supper program.

Matias, who graduated this past May from Central Catholic High School, was also involved with the Merrimack Valley YMCA, Groundwork Lawrence, and the Lawrence Youth Council. She took global health courses as a Summer Scholars student at the University of Notre Dame, and just began her freshman year at UMass Amherst with the goal of becoming a pediatric surgeon.

"All the obstacles and influences that surrounded me in my upbringing helped



Haverhill resident Bryanna Matias, a 2017 graduate of Central Catholic High School and longtime member of the Boys & Girls Club of Lawrence, was recently awarded a \$1,000 scholarship as a local winner of the A.C.E. (Accepting the Challenge of Excellence) Award from the Exchange Club of Lawrence.

me mature mentally and emotionally," Matias said. "I cannot wait to continue this journey."

"Our kids overcome odds and experiences that would mentally cripple most of us," said Steve Kelley, associate director of the Boys & Girls Club of Lawrence. "This special recognition from the Exchange Club is a powerful example

to all that hard work and perseverance really do pay off."

About the Boys & Girls Club of Lawrence

The Boys & Girls Club of Lawrence provides a safe, after-school haven for more than 4,400 youths to come for nightly meals, homework help, fitness

and nutrition programs, college and career planning, and lasting personal relationships. The club offers critical programs that focus on academic success, healthy lifestyles, and community involvement at two locations: the Boys & Girls Club of Lawrence at 136 Water St., and the Beacon Boys & Girls Club at 71 Duckett Ave. For more information, visit www.lawrencebgc.com.

Tsongas to host Annual U.S. Service Academy and Military Career Forum

Congresswoman Niki Tsongas will host the Third District's Annual U.S. Service Academy and Military Career Forum on Thursday, October 5, 2017 at 6:00pm at Lowell High School.

The event will highlight opportunities to attend the United States Service Academies, participate in local University ROTC programs, and serve in each of the armed services. Students and their families will be able to interact with representatives of each of these organizations and to explore the array of benefits military service can provide. More information is also available at <http://tsongas.house.gov/academy-nominations/>

"As families and high school students begin to make post-graduation plans, it is important for them to have accurate information and the ability to ask questions as they weigh different opportunities," said Congresswoman Tsongas. "Each year I have the privilege of nominating a select group of young men and women from the Third Congressional District to our nation's service academies. This annual event provides high school students and their families with information about that process and other opportunities to serve their community and country through military service."

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO
ON OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM



Pvt Frank Alekno Dedication

Comments by Councilor Marc Laplante

We are here today to remember a person that none of us have met. There are no relatives of Frank Alekno here. No family friends or anyone who knew someone who knew someone who knew Alekno or his family. In fact what we know about Frank Alekno is contained in two documents: his draft registration and the Gold Star Record of Massachusetts. We fill in the blanks through research – it is a puzzle.

Frank Alekno was born in Russia on April 10, 1888. When he came to the United States in 1907, he was 19 years old. It was not clear that he wanted to be an American citizen. According to how he filled out his draft card, he probably came to this country for a job to support himself and maybe his family back home. His uncle, Anthony Knopo, was living in Lawrence at the time. When he was drafted he was working at the Duck Mill and lived at 75 Concord St. He was of medium build and height and had dark hair and blue eyes. He entered the Army on July 6, 1917 at the age of 29, was assigned to 23d Infantry Regiment, 2d Division, and went to Syracuse, NY for training. 100 years ago today, September 7, 1917, he left Hoboken, NJ and sailed to France with thousands of other newly trained servicemen. His regiment arrived in France 13 days later on September 20. Training continued through the winter until March 17, 1918, when they were then deployed to the Verdun sector. The skirmish where he lost his life took place on April 21, 1918 at Maujouy Farm, Senoncourt, France, about 10 miles south of the ancient and historic French city of Verdun. He was on patrol with two other men when he attacked a hostile patrol of 7 men.

From official records: "Although fatally wounded, he continued fighting until the hostile patrol was driven back and the officers commanding it, with a noncommissioned officer, was killed. Although mortally wounded, he carried a message for assistance to a point 200 yards away." Valuable papers & information were retrieved from the German killed in combat that greatly assisted the Allies. He was posthumously awarded the Distinguished Service Cross (DSC)-the second highest military award for the Army-for "extraordinary heroism". Uncle Anthony was presented with Alekno's DSC medal. Alekno died fighting in the United States military as a Russian citizen.

I had the chance to visit Alekno's grave 5 months ago at Meuse-Argonne American Cemetery and Memorial. This was the trip to Europe with my family where we brought City of Lawrence flags to place at the gravesites of the 52 Lawrence boys who were buried in 5 American cemeteries. Here I learned from Meuse-Argonne Cemetery Superintendent David Bedford that every soldier who received a medal of distinction such as the Medal of Honor, Silver Star and Distinguished Service Cross (DSC) would have that inscription on their grave marker. When we reached Alekno's grave the "DSC" inscription was not on his grave. When I made that known

to Bedford, he told me he would look into it. On Memorial Day 6 weeks later, I received an email from Bedford with a picture of Alekno's grave marker properly inscribed with his distinction. Thanks to all who were involved in my trip to France, we were able to correct this wrong.

--

On November 2, 1917, the first American deaths in the Great War took place. Since they were the first, there was an unusual amount of attention paid to the three young servicemen (whose last names were Enright, Gresham and Hay) who were killed in action. French General Joseph Bordeaux made the following comments that I think are fitting for Alekno and they are powerful to me since I had the privilege to visit the American cemeteries in France to honor and pay respect to our Lawrence fallen:

"On behalf of the 18th division, on behalf of the French Army and on behalf of France, I say goodbye to Private Enright, to Corporal Gresham, and to Private Hay of the American Army. Of their own volition, they left a prosperous and a happy country to come here. They knew that the war in Europe was still going on. They knew that the forces fighting for honor, love of country and civilization were still opposed by forces prepared for a long time, serving the powers of brutal domination, oppression and barbarism. They knew that efforts were still needed. They generously offered their blood... The death of this humble corporal and these privates takes a character of particular grandeur. We will ask that their bodies remain here forever, and we will inscribe on their graves, Here Lie the First Soldiers of the Famous Republic of the United States, Who Fell in the Fields of France for Justice and Freedom. Passers-by will stop and the men of heart who will visit the battlefields of Lorraine will go out of their way to come here to bring to these tombs the tribute of their respect and gratitude. Corporal Gresham, Private Enright and Private Hay, on behalf of France, I thank you. God receive your souls. Adieu."

Thank you.



Community Strings, of the Community Day Charter School, located at Prospect St., under the direction of program director and violin instructor Marcia Lier performed beautifully at the event. Paying their respects are Veterans Ray Veilleux, Donald Silva and Steve Cook.



Una mamá de Methuen hace lucir fácil su exigente programa

Karina Calderón era una estudiante de comercio en Northern Essex.

Publicado en el Boletín de NECC el 4 de agosto de 2017

Por Ellen Small Davis



Más impresionante que el calendario de Karina Calderón es su persistencia y ética de trabajo. Esta mujer de 35 años de edad de Methuen acredita a Northern Essex por ayudarle a encontrar un equilibrio entre la escuela, el trabajo y la familia. Karina, que se graduó en mayo con un Grado Asociado en Transferencia de Negocios con altos honores, asistió a tiempo completo en Northern Essex, y trabajó a tiempo completo, mientras criaba a sus hijas de 18 y 10 años como madre soltera. "Cuando algo es importante para usted, encuentra un camino", dice Karina. "Cuando no lo es, usted encuentra una excusa", nos dice. "Mi deseo de proporcionar una vida mejor a mis hijas es tan fuerte que

trabajaré lo más duro que pueda para que esto suceda. Para mí se trata de prioridades y sacrificios; sé que el trabajo duro pagará al final." La vida de Karina hoy es muy diferente a la vida que imaginó creciendo en la República Dominicana, donde estudió arquitectura por tres años. Emigró a los Estados Unidos a los 21 años, se mudó con unos familiares y comenzó a planear un futuro aquí. Ella trabajó una serie de trabajos, se matriculó en la universidad, se casó, y crió a su familia. Cuando la recesión la obligó a poner su educación universitaria en espera, encontró una posición codiciada con una farmacia local y compañía de equipos médicos. Karina, entonces madre soltera, volvió a matricularse en la universidad;

esta vez en el Programa de Comercio de NECC. Ella tomó cuatro cursos cada semestre y cuando era posible hizo sus proyectos de la escuela relevantes a su trabajo de la farmacia. "Sabía que ya era hora de que yo obtuviera un título universitario", dice. "Pensé que debía aprovechar mi experiencia laboral y matricularme en un programa de negocios". Karina se desafió graduándose con un promedio de 4.0. Ella comenzará a tomar cursos de comercio hacia su licenciatura en Merrimack College este otoño. Para obtener más información sobre la inscripción en Northern Essex, visite el sitio web o comuníquese con Servicios de inscripción en admissions@necc.mass.edu o al 978-556-3700.

Campeonato de la Liga Roberto Clemente de Lowell



El Pasado Sábado 9 de Septiembre se llevó a cabo el Campeonato de la liga Roberto Clemente de Lowell donde el equipo Piratas y Caciques jugaron un buen juego pero se llevó la victoria el Equipo Piratas donde el joven Carmelo Rodríguez dio su cuadrangular número 3 en la temporada ,, Felicidades a todos nuestros jugadores y a los coach por su buen trabajo Piratas 16 -Caciques 6 . Maria Claudio presidenta de la liga los felicita a todos por su esfuerzo y esperando que para el próximo año volvemos con más .

Methuen Mom Makes Demanding Schedule Look Easy

Karina Calderon is a business transfer major at Northern Essex.

Published on NECC's Newsletter on August 4, 2017

By Ellen Small Davis

The only thing more impressive than Karina Calderon's schedule is her persistence and work ethic. The 35-year-old Methuen woman credits Northern Essex with helping her strike a balance between school, work, and family. Karina, who graduated in May with an Associate Degree in Business Transfer with high honors, attended Northern Essex full time, and worked full time, all while raising her 18- and 10-year-old daughters as a single mom. "When something is important to you, you find a way," Karina says. "When it is not, you find an excuse," she says. "My desire to provide a better life for my daughters is so strong that I will work as hard as I can to make it happen. For me it's about priorities and sacrifices; I know the hard work will pay off at the end." Karina's life today is very different than the life she imagined growing up in the Dominican Republic where she studied architecture for three years. She immigrated to the United States at 21, moved in with a relative, and started

planning a future here. She worked a number of jobs, enrolled in college, married, and raised her family. When the recession forced her to place her college education on hold, she found a coveted position with a local pharmacy and medical equipment company. Karina, by then a single mom, again enrolled in college; this time in NECC's Business Program. She took four courses each semester and when possible made her school projects relevant to her pharmacy job as a referral coordinator. "I knew it was time for me to earn a college degree," she says. "I thought I should draw on my work experience and enroll in a business program." Karina challenged herself and graduated with a 4.0 GPA. She begins taking business courses toward her bachelor's degree at Merrimack College this fall. To learn more about enrolling at Northern Essex, visit the website or contact Enrollment Services at, admissions@necc.mass.edu or 978-556-3700.

ELECT

RUSSELL

At Large

Paid for by CTE Richard Russell

Recomendaciones de la FTC para las víctimas de los huracanes y la gente que desea ayudar

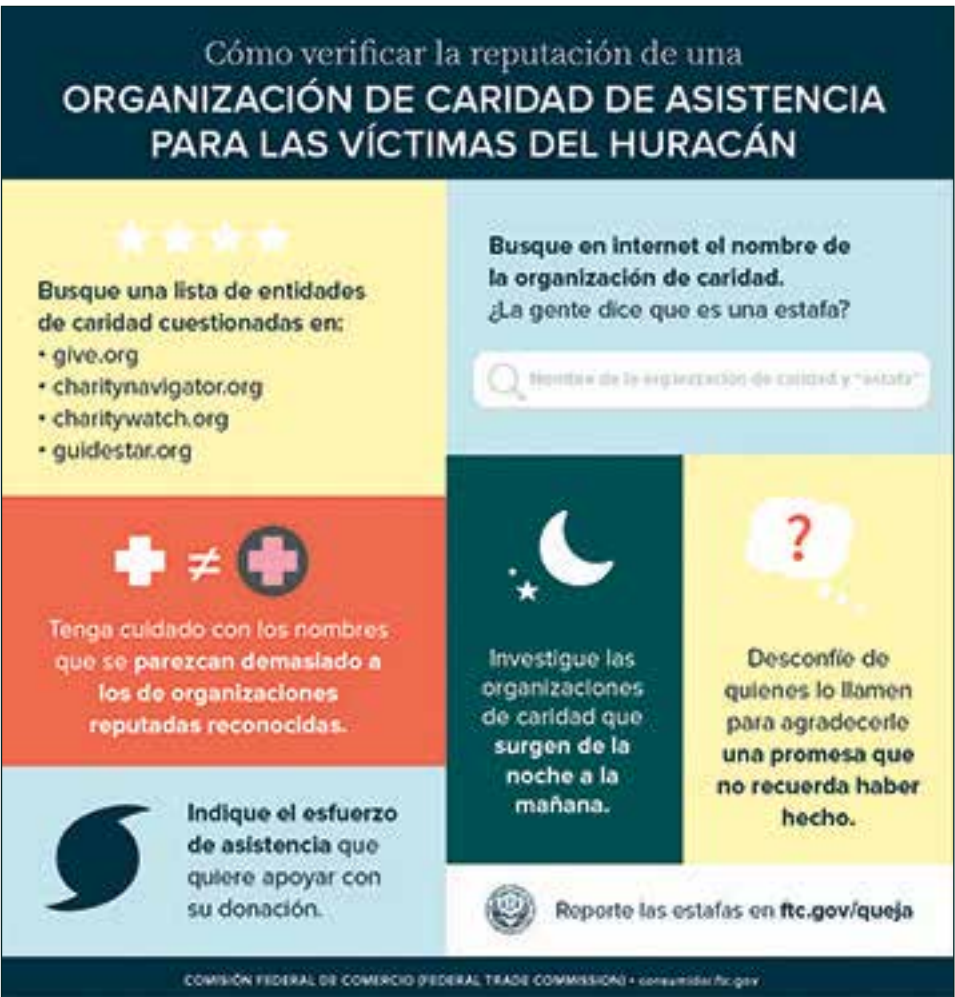
La Comisión Federal de Comercio (FTC, por su sigla en inglés) tiene información para la gente afectada por los huracanes Irma y Harvey, y para aquellos que quieren contribuir con los esfuerzos de asistencia.

Si quiere donar dinero a una organización de caridad, en el artículo del blog de la FTC Haz valer tus donaciones para las víctimas de los huracanes, se describe lo que puede hacer usted para asegurarse de que su dinero se destine a las causas que desea apoyar. Para consultar un resumen de esta información, vea la infografía *Cómo verificar la reputación de una organización de caridad de asistencia para las víctimas*.

Después de un desastre natural, a menudo suelen aparecer contratistas y estafadores que prometen tareas de limpieza y remoción de escombros, pero algunos de ellos exigen un pago por adelantado por

un trabajo que no harán nunca, y otros sencillamente carecen de la experiencia, licencias y seguros necesarios para hacer el trabajo legalmente. El artículo del blog, *Evita las estafas de limpieza después de un huracán*, contiene recomendaciones para proteger su propiedad, su dinero y a sí mismo. Para consultar un resumen de esta información, vea la infografía: *La estafa: Lo que hay que hacer*.

La Comisión Federal de Comercio trabaja para promover la competencia y proteger y educar a los consumidores. Usted puede aprender más sobre los temas de interés de los consumidores y presentar una queja de consumidor en internet o llamando al 1-877-FTC-HELP (382-4357). Haga clic en la opción “me gusta” la FTC en Facebook, “síguenos” en Twitter, lea los artículos de nuestro blog y suscríbase a los comunicados de prensa para acceder a las noticias y recursos más recientes.



Make your hurricane donations count

By Colleen Tressler
Consumer Education Specialist, FTC

Hurricanes Harvey and Irma are wreaking devastation from Texas to Florida to Puerto Rico, and beyond. Generous people across the country are doing what they can to help their neighbors in need. If you're thinking about donating money to a charity, here's how to make sure your dollars go to the causes you support.

Donate to charities you know and trust and that have a proven track record.

Avoid charities that seem to have sprung up overnight in connection with current events. Some are scams. And even if they mean well, charities formed quickly may not have the infrastructure to be effective.

Check out the charity with the Better Business Bureau's (BBB) Wise Giving Alliance, Charity Navigator, Charity Watch, or GuideStar. These organizations provide lists of charities they have screened that are raising funds for specific causes, like Hurricane Harvey or Irma relief assistance.

Don't assume that charity messages posted on social media are legitimate.

Research the organization yourself online. Search the organization name and words like "scam."

Designate the disaster. Charities may give the option to designate your giving to a specific relief effort. That way, you can ensure your funds are going to help hurricane victims, rather than a general fund.

Give directly rather than through a paid fundraiser. Professional fundraisers get a percentage of your donation, sometimes 50 percent or more.

When texting to donate, confirm the number with the source before you donate. The charge will show up on your mobile phone bill, but donations are not immediate.

Find out if the charity or fundraiser must be registered in your state by contacting the National Association of State Charity Officials.

Check out the Federal Emergency Management Agency's (FEMA) volunteer and donation page. It outlines the best ways you can help people and communities who are impacted by a disaster.

The FTC has more information about charity scams.

VOTE for ATTORNEY / VOTA por el ABOGADO

RICHARD RODRIGUEZ

for Lawrence DISTRICT "A" City Council
para Concejal DISTRITO "A" en Lawrence

Municipal Preliminary Election / Elecciones Preliminares Municipales

Tuesday September 26, 2017 / Martes Septiembre 26, 2017

Polls open from

7:00 am to 8:00 pm

VOTE

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!

Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

Greater Haverhill Chamber's 26th Annual Golf Tournament Includes Fundraising Raffle for Haverhill First Responders



Steve Stewart, Timothy Day, Ray Guay, Gregory Shaw

The Greater Haverhill Chamber of Commerce hosted the 26th Annual Golf Tournament on Monday, September 11, 2017 at the Haverhill Golf & Country Club. The Chamber welcomed close to 100 golfers and guests to the event.

The tournament opened with remarks by Chamber President, Beverly Donovan and Chairman of the Board, Paul Magliocchetti recognizing the events of September 11th, 2001 and welcoming guests to participate in a moment of silence. Pastor Donna Spencer Collins of Phoenix Rising Church in Haverhill then sang the National Anthem prior to the golfers departing for the course in carts bearing American flags.

A special highlight of this year's tournament was a raffle designated to benefit Haverhill's First Responders. It featured a framed iconic photo of the 9/11 Flag Raising at Ground Zero. The proceeds will be presented to Chief Alan DeNaro in support of a future community policing program.

The day included several on course contests, a raffle sponsored by Trinity E.M.S which was highlighted by a large screen television, 2 night resort weekend and Red Sox tickets, as well as a Silent Auction featuring a variety of golf outing packages and a fully stocked wine refrigerator.

GHCC is very grateful to its corporate sponsors for the event which include: Trinity EMS, Pentucket Bank, Haverhill Bank and Lowell Five. The Chamber also wishes to acknowledge the contributions of the many volunteers who helped with



Shelley Dame Smith, Haverhill Firefighting Museum

the event and thanks them for their efforts.

For more information, please contact The Greater Haverhill Chamber of Commerce at (978) 373-5663 or info@haverhillchamber.com

About the Haverhill Chamber of Commerce

The Greater Haverhill Chamber of Commerce is a private, non-profit business organization composed of over 500 area businesses, and we are growing by the day. The Chamber creates and fosters a prosperous business environment and supports the growth and profitability of their members, providing the resources, advocacy, information, networking and marketing opportunities for members' success.



MR. B'S SPORT STORIES

BY FRANK BENJAMIN

Mr. B's Sports Stories are published on the 1st and the 15th of each month.

Lawrence High Basketball of 1950

The Lawrence High School Lancers were one fine and athletic a team as the area had known in 1950. Ed Webb of Tower Hill was the coach and he had some fine talent to work with. Games were played at the old band box of a gym at the high school.

This was long before the remodeling of the school when the gym became the Ralph Wolfendale Gym named after the former teacher coach at the school. His son Ralph Jr. and Ralph the 3rd also played for the Lancers. Ralph Sr. was a teammate of the legendary Vince Lombardi at Fordham and was a lineman in the line called the "Blocks of granite".

This year's blue and white team featured some outstanding talent and though I don't know all of the squad I can name a good number of the contributors to what looms as a great season.

Paul Derby was the captain and was the son of a local doctor. Johnny D'Angelo a 3 sporter was one of the stars and later became an agent for the tobacco and firearms division of the government. His partner was Dick Cain a former Central Catholic baseball catcher from So. Lawrence.

John the quiet man had ability in all 3 sports and his ability spoke out loud and clear, he's retired now and lives in Methuen and works out daily at the Salem Racquet Ball Club. His buddy in those days and still today was a sharpshooting guard Charlie Rigoli. The other guard was Jackie Donohue from Southie who later retired Lawrence High Basketball of 1950 from the local Postal Service and passed away while living in Florida.

Frankie Ball was another guard and was a fine shortstop in baseball and later a fast pitch softball in the City League. Frankie also was a boxer in his younger days and is now retired from Raytheon and lives in retirement with his childhood sweetheart and now his wife in the Mt. Vernon section of the City.

Bob Fitz Gerald was another 3 sport athlete who came from the Tower Hill section of the city and was a Lancer Warrior that was as tough as they came; another soft spoken guy who let his talent speak for him. Fitzzy as he was called answered the call in football and baseball as well as hoop. He became a teacher coach at LHS after playing football at Northeastern University for the immortal coach Joe Zabalski. He later coached football and became the Athletic Director at the Greater Lawrence Vocational School before retiring. I forgot to mention his ability as a wrestler and a coach of that sport. His son Bob Jr, a Central Catholic graduate and also a footballer at that school and a walk-

on at Boston College where he teamed with Doug Flutie and played in 3 Bowl games while at the Heights. He recently received his Doctorate in education so if you see him now you can call him Dr. Fitz.

"Bashful Bill from Prospect Hill" Quinlan now lives in the Mt. Vernon section of Lawrence with his now wife and high school sweetheart the former Betty Thornton. Bill was honored by the City when they named a section of the Mt. Vernon Park for him. I felt they should have named the whole complex after him but couldn't persuade a group of that area.

He has gone further athletically than anyone from this city. From a Military Academy to Michigan State where he was a starter on the Rose Bowl Champion team to the Canadian Football League to be the second draft choice of the Cleveland Browns (the first choice was the great Jim Brown from Syracuse), he later started on defense for Lombardi's Green Bay Packers and they won 3 league titles (there wasn't any Super Bowls in those days). While at LHS he played and starred in baseball as a catcher and of course football. This Lancer group won the Essex County League title and on the way knocked off a great Bucky Poole and Jimmy Lewis' led juggernaut team that had won 23 straight games.

Other members of this team included Maury Leonardi a guard and former baseball outfielder and captain, Maury played and played well while being blind in one eye.

Kenny Atkinson who still lives in the area was to become a great shooter for the blue and white.

Jack Barry of Southie was another marksman and he later retired to Florida and became a bartender. His brother Bim is still local and retired from Mass Electric.

Jim Hadley was a contributor and so was Tony Ramos another football and baseball player. Nat Maguvero played football as well and later became a fine jazz musician; he still lives locally and works for the Catholic Charities in the City. His daughter Lisa is an on air personality in Haverhill for station River. She was a DJ for station WCCM radio and also WCGY.

The Lancers of 1950 had talent, speed, brains and although many of them were very quiet people they could play the game and exemplified the word teamwork. Coach Webb was a fine leader for this group and he was also a pretty soft-spoken guy. A championship team and a stunning defeat of their cross town rivals Central Catholic coached by the fabled Brother Tim to give them "bragging rights" in the city and around Rokels, the Transfer Station, the Downy flake and the Recreation Bowling Center added icing to this great winning season.

Lawrence High School Graduates of 2010 through 2012

The Library received a large amount of LHS yearbooks (2010 and 2012) from the high school. They are giving them away. If interested, please contact Louise Sandberg in the Main Library, at 51 Lawrence St.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM



Friends of our Phoenix Revolutionaries -

We have had an incredible week opening our schools across the state as we welcomed back our powerful and resilient Phoenix scholars. We look forward to what is sure to be an amazing year ahead!

While this is an exciting time for most of our students, it is also a time of uncertainty and fear, most recently following the tragic events in Charlottesville, the President's disappointing response, and all of the policy proposals and changes that make so many of our diverse scholars feel unsafe. Profiling of immigrant and refugee students and families, trans-phobic proposals, and the absence of a strong and consistent statement against racism and hate from the White House have made our work more challenging - and more necessary - for the future. We are feeling that and thinking deeply of all of our children/young people, their families, and our collective action in the future.

Phoenix's mission is about hope and relentless faith in not only what is possible for ALL of our students but also for these very students to one day be in the world as the adult leaders of tomorrow who will make this country a place of prosperity and opportunity for all people.

The BEST way to #resist is to #educate and change the playing field for our young people, and that is what we at Phoenix relentlessly aim to do. We are their gatekeepers, and we must teach them, lead with them, and get them to the graduation and college stages.

Thank you for everything you all continue to do to invest in this vision and these amazing future leaders.

In solidarity,

Beth Anderson
Chief Executive Officer
Phoenix Charter Academy Network
Proving it's Possible in Chelsea, Lawrence, Springfield and Beyond

MCC's College for Kids Offers Etiquette Classes for Young Adults

College for Kids at Middlesex Community College is not just for summer anymore! This fall, College for Kids is offering two new Etiquette Academy Programs for middle school and high school students. Classes begin Tuesday, Sept. 25, on the Bedford campus, and it's not too late to register.

Presented in partnership with the Etiquette Academy of New England, each etiquette program runs eight weeks. Each program is designed to help middle and high school students build confidence, and improve positive communication, learn proper manners, and gain leadership skills through interactive, thought-provoking role-play and group discussions. The final class of each program will be held at Seasons 52 in Burlington, where students can practice and perfect their newly acquired skills while participating in a multi-course meal.

Etiquette Academy for Middle Schoolers is offered for children in grades 5-8. This two-level etiquette program is designed to raise awareness about peer pressure, and improve communication with peers and adults. It will also help students learn more about responding appropriately and confidently in a variety of social situations.

Etiquette Academy for Young Adults is offered for students in grades 9-12. This two-part program will discuss what it means to be a good friend and a good partner, and will provide specific rules and actions a young adult can take to feel more secure in day-to-day life situations. Students will learn proper interview etiquette and positive communication, preparing students for job and college interviews. Students will also gain leadership and teamwork skills, and how to feel comfortable when speaking in front of an audience.

To learn more about MCC's Etiquette Academy programs, or to register, visit www.middlesex.mass.edu/collegeforkids or call 781-280-3663.

“Obstáculos son las cosas que una persona ve cuando no sigue su meta.”

“Obstacles are things a person sees when he takes his eyes off his goal.”

- E. Joseph Cossman

DINING FOR A CAUSE

The Ninety Nine Restaurants
Invites You to a
Fundraiser to Benefit:

Billerica Cat Care Coalition

<u>Date:</u>	Wednesday, September 27th
<u>Time:</u>	5:00pm - 8:00pm
<u>Location:</u>	Ninety Nine Restaurants 672 Boston Rd Billerica, Ma 01821

Save a cat - eat dinner !

Present the voucher below at this fundraiser and the Ninety Nine Restaurants will donate 15%* of your Guest check to the organization.

clip this voucher

DINING FOR A CAUSE

<u>BENEFITING:</u>	Billerica Cat Care Coalition		
<u>DATE:</u>	Wednesday Sep 27th	<u>TIME:</u>	5:00pm - 8:00pm
<u>LOCATION:</u>	Ninety Nine Restaurants, 672 Boston Rd. Billerica		



Coupons, discounts and promotions including "Kids Eat Free" will not be accepted during the fundraiser. Present this voucher to your server when seated as this is required for the organization to receive credit for the sale. *Donation is 15% of sales (excludes tax and gratuity). Only valid on date, time and location stated above.

DINING FOR A CAUSE

The Ninety Nine Restaurants
Invites You to a
Fundraiser to Benefit:

Billerica Cat Care Coalition

<u>Date:</u>	Wednesday, September 27th
<u>Time:</u>	5:00pm - 8:00pm
<u>Location:</u>	Ninety Nine Restaurants 672 Boston Rd Billerica, Ma 01821

Save a cat - eat dinner !

Present the voucher below at this fundraiser and the Ninety Nine Restaurants will donate 15%* of your Guest check to the organization.

clip this voucher

DINING FOR A CAUSE

<u>BENEFITING:</u>	Billerica Cat Care Coalition		
<u>DATE:</u>	Wednesday Sep 27th	<u>TIME:</u>	5:00pm - 8:00pm
<u>LOCATION:</u>	Ninety Nine Restaurants, 672 Boston Rd. Billerica		



Coupons, discounts and promotions including "Kids Eat Free" will not be accepted during the fundraiser. Present this voucher to your server when seated as this is required for the organization to receive credit for the sale. *Donation is 15% of sales (excludes tax and gratuity). Only valid on date, time and location stated above.

Nashua celebró su 2do Festival Latino

Por Alberto Surís

La Fundación Latinos Unidos, una organización sin fines de lucro, llevó a cabo la celebración de su Festival Latino de Nashua 2017, el pasado lunes, 4 de septiembre. “No lo hubiéramos logrado sin el apoyo de la Ciudad de Nashua”, declaró Jorge Ortiz, presidente y coordinador del evento, junto con su esposa Jessica.

El propósito del festival es unir la diversa comunidad latina donde podamos enviar un mensaje de unidad y colaboración por una mejor Nashua, declararon los organizadores en su programa impreso, que contenía un listado de todas las actividades que fueron presentadas ese día.

El JaponesRD y La Chica África de la Mega, animadores del evento con el Alcalde de Nashua, Jim Donchess.

JaponesRD and La Chica Africa of Mega, presenters at the event with Nashua Mayor Jim Donchess.



Nashua celebrated its 2nd Latino Festival

By Alberto Suris

The Latinos Unidos Foundation, a non-profit organization, held its 2017 Nashua Latino Festival on Monday, September 4. "We could not have done it without the support of the City of Nashua," said Jorge Ortiz, president and coordinator of the event, along with his wife Jessica.

The purpose of the festival is to unite the diverse Latino community where we can send a message of unity and collaboration for a better Nashua, stated the organizers in their printed program, which contained a listing of all the activities that were presented that day.



Grupo de baile Acre Girls, de Lowell, MA. // Dance group Acre Girls from Lowell, MA.



Hay de todo en un festival latino: colores de Colombia, camisas de Puerto Rico, pulseras de Paraguay y siempre una sonrisa para recibir al cliente.

There is everything in a Latin festival: Colombia colors, Puerto Rican shirts, Paraguayan bracelets and always a smile to receive the customers.



Zaira Mieres, cantando el Himno Nacional en la apertura del evento. A la edad de 11 años, Zaira ganó el concurso La Voz Kids de Boston en 2015. Zaira es oriunda de Uruguay y reside en Leominster, MA.

Zaira Mieres singing the National Anthem at the opening of the event. At the age of 11, Zaira won the Boston Voice Kids contest in 2015. Zaira, is from Uruguay and resides in Leominster, MA.



Letizia Ortiz, ayudante especial de la Senadora Jeanne Shaheen leyendo una carta felicitando a la comunidad latina en su celebración.

Letizia Ortiz, Senator Jeanne Shaheen special assistance reading a letter congratulating the Latino community in their celebration.



Jorge Ortiz, presidente y coordinador del evento con el Alcalde de Nashua Jim Donchess.

Jorge Ortiz, presidente y coordinador del evento con el Alcalde de Nashua Jim Donchess.

Lawrence Senior Center
155 Haverhill St., Lawrence, MA

PROXIMOS EVENTOS 2017

- Sep. 4Centro Cerrado! Día del Trabajo!
- Sep. 8CELEBRACION DEL DIA DE LOS ABUELOS 12:00 – 2pm*
- Sep. 9FUNDA DE COMIDA COMUNITARIA 8:00 am – 12:00 pm
- Sep. 10Feliz día de Los Abuelos
- Sep. 11CLASES DE NOCHE COMENZAN 7:30 –9:30 PM*
- Sep. 14DIA DE COMPRA 9:00-11:00am TARJETA DE JUEVES
- Sep. 15BINGO ESPECIAL 1:00 – 3:30 pm
- Sep. 18VENTA DE GARAJE 9:30 am - 12:00 pm*
- Sep. 19DIA DE COMPRA 9:00-11:00am TARJETA DE MARTES
- Sep. 21AROMA DE CAFÉ 1:00 pm – 3:00 pm
- Sep. 26ELECCIONES PRIMARIAS RECUERDE VOTAR!!!
MARCHA DE NOVIAS 5:00 – 8:00 pm
- Sep. 28D.A.V. REUNION 2:00 - 4: 00 pm
- Sep. 29BINGO EXPECIAL 1:00 – 3:30 pm
- Oct. 3CAMINATA DE CANCER (ROSADA) 8:30 am - 9:00 am
- Oct. 5DESAYUNO DEL CANCER DEL SENO EN EL ELKS 8:00am*
- Oct. 6BINGO ESPECIAL 1:00 – 3:30 pm
- Oct. 9Centro Cerrado! Día de Cristóbal Colon!
- Oct. 11TRIVIA 9:30 am
- Oct. 12DIA DE COMPRA 9:00-11:00am TARJETA DE JUEVES
- Oct. 17DIA DE COMPRA 9:00-11:00am TARJETA DE MARTES
- Oct. 18TRIVIA 9:30 am
- Oct. 19AROMA DE CAFÉ 1:00 - 3:00 pm*
- Oct. 20BINGO ESPECIAL 1:00 – 3:30 pm
- Oct. 24VENTA DE GARAJE 9:30 am - 12:00 pm*
- Oct. 25Celebración del Día Nacional de la Alimentación 11:00am-1:00pm
- Oct. 26REUNION DE D.A.V. 2:00 - 4:00 pm
- Oct. 27FIESTA DE LANCASTA 11:00 pm - 2:00 pm*
- Nov. 3FIESTA DE VETERANOS GRATIS 8–2:00PM REGISTRESE*

*Necesita Registrarse **LAWRENCE SENIOR CENTER 978-620-3550**



Training & Learning Collaborative (TLC)
Disability Awareness and Cultural Competence

The Disability Community is the largest minority group in the US. Are you providing accessible services to all?
A Professional Development Training Opportunity
Are you prepared to provide your employees with reasonable accommodations?
Do you know how to arrange ASL Interpreters for meetings if requested?
Are you familiar with your local Independent Living Center & how they service the disability community?

September 26, 2017 or October 11, 2017
8:00 – 8:30 Sign in & Light Refreshments
8:30-4:30pm Training
(Lunch and CEU’s)
20 Ballard Road
Lawrence, MA 01843

The course learning outcomes: creating awareness of culturally competent, anti-stigma language, and understanding the history and values of independent living within the disability community.
RSVP
Space is limited. This popular training fills up fast so register today. Sheila Hegarty, Training & Special Events Coordinator, Shegarty@nilp.org or call to RSVP at 978-687-4288 ext. 162

GreaterLawrenceFamilyHealthCenter's
In Pink Brunch and Fashion Show

Saturday, October 14, 2017 11:00 AM ~ 2:00 PM
Andover Country Club
Event features a Fashion Show, Silent/
Live Auctions and Raffles.

Rosalyn Kempton Wood Award

This year's recipient of the Rosalyn Kempton Wood Award for inspirational leadership is Ellen Murphy Meehan. Ellen has been a leader and a staunch ally of the Merrimack Valley’s most vulnerable citizens when it comes to health care.



MERRIMACK VALLEY HOSPICE PRESENTS



2017 FOOD, WINE, BEER PAIRING & SILENT AUCTION

Sponsors throughout the Merrimack Valley step up to support 16th Annual Food, Wine, Beer Pairing and Silent Auction
Lawrence, Mass. – Tickets are now available for Flappers, Feathers and Fedoras, the 2017 Annual Food, Wine, Beer Pairing and Silent Auction to be held on Thursday, September 28, from 5:30 – 8:30 p.m. at the Black Swan Country Club in Georgetown, MA. All proceeds from this event directly support Merrimack Valley Hospice and High Pointe House, serving Massachusetts, New Hampshire and the York, Maine region.
This year’s silent auction will offer over 100 packages to bid on, including unique dining experiences and exciting sporting events. A delicious selection of food along with wine and beer will be served at this “roaring twenties” themed evening of fun with live music, games of chance, and more.
Tickets are just \$55 per person and can be purchased online at MerrimackValleyHospice.org or by calling 978-552-4188. All tickets must be purchased in advance.
“We are so grateful for the support of our generous sponsors and the hundreds of community members who participate in this evening which helps us deliver hospice care to so many throughout the year,” said Karen Gomes, President and CEO of Home Health Foundation, which includes Merrimack Valley Hospice, Home Health VNA and HomeCare, Inc. “This annual event raises funds needed to provide medical and supportive care to those patients and families who are either under-insured or uninsured.”
This year’s lead event sponsors include the Fazioli Charitable Foundation as the Premier Sponsor and Pentucket Bank as the Grand Cru Sponsor. TD Bank is the Chateau Sponsor.
Reserve Sponsors include Merrimack Valley Magazine, Enterprise Bank, Haverhill Bank, Lupoli Companies, Byram Healthcare and Trinity EMS.
Champagne Sponsors are Align Credit Union, Circle Health, H.L. Farmer and Sons Funeral Home, Linwood Cemetery and Crematory, Ms. Bridget Grella, Demoulas Foundation, Holy Family Hospital, Home Care Specialists, Jeanne D’Arc Credit Union, Lawrence General Hospital, Lowell Five Cent Savings Bank, Maguire Pest Control, Mary Immaculate Health/Care Services, Merrimack Valley Credit Union, Pest-End Inc., Pride Star EMS, The Savings Bank.
Joining the Sommelier Sponsors are Arrow Paper Company, Atlantic Charter Insurance, Atwood Memorial Company, Elder Services of the Merrimack Valley, Greater Lawrence Family Health Center, Jackson Lumber and Millwork, Rogers Spring Hill Garden and Farm Center Inc., Newburyport Five Cents Savings Bank, Nichols Village, Red Mill Graphics, Healthwyse, Hub International, Long Term Pharmacy Solutions, Inc., North Shore Bank and Zampell Facilities Management.
Blue Cross Blue Shield of Massachusetts, D’Youville Life and Wellness Community, Galinsky Plumbing and Heating, Georgetown Bank, Northern Essex Community College, Pimintel Construction, Cataldo Ambulance, Skoler, Abbott & Presser, Sullivan Bille, P.C. and The Meadows at Edgewood are supporting as Connoisseur Sponsors.

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

CONCURSO PITCH ¡LANZA TU IDEA!

8 PARTICIPANTES PRESENTARÁN SUS IDEAS ANTE 5 RECONOCIDOS JUECES, Y 3 SERÁN LOS GANADORES



PREMIOS

PRIMER LUGAR - \$1000	SEGUNDO LUGAR - \$750
TERCER LUGAR - \$500	FAVORITO DEL PÚBLICO - \$500

LOS INVITAMOS A QUE ESTEN PRESENTES

SABADO 23 DE SEPTIEMBRE DEL 2017

3-5:30PM @ BELL TOWER
60 ISLAND ST. LAWRENCE MA

Para informacion llamar a Andres Silva al 978-989-9229



Groundwork Farmers Markets Mercado Agrícola

July 12th - October 28th
10:00 am — 3:00 pm



Wednesdays Miércoles Campagnone North Common (across from Senior Center 155 Haverhill St.) Lawrence	Fridays Viernes 254 Broadway (Rt. 28 - next to Methuen Federal Credit Union) Methuen	Saturdays Sábados Sullivan Park (Rt. 114) (Intersection of North Parish Rd. & Winthrop Ave.) Lawrence
--	---	--

We Accept / Aceptamos
Cash, Debit, Credit, EBT/SNAP/Food Stamps, WIC,
Senior Coupons, Holy Family Hospital Farmers Market Vouchers

For more information / Para más información
info@groundworklawrence.org - (978) 974-0770
groundworklawrence.org/farmersmarket





¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!

SÁBADOS A LAS 11 AM

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES
DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODO EL ÁREA CON
SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRA DONDE LOS VENEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS
SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION

“La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army”
190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)
Manchester, NH 03104
Salida 1 de la Rt. 101 Este
(603) 622-9058



U.S. POSTAL INSPECTION SERVICE WARNING

Foreign lotteries too good to be true

Most, if not all, foreign lottery letters sent to U.S. addresses through the mail are fraudulent and illegal. They don't come from foreign government agencies or licensees. Instead, they come from con artists who take a victim's money and give nothing in return.

Most lottery solicitations from U.S. addresses also are fraudulent. Except for state-owned and operated lotteries, U.S. law prohibits mailing lottery material or payments to purchase any ticket, share or chance in a lottery. A first offense carries a penalty or fine, up to two years in prison, or both.

Jamaican Foreign Lottery — one of the latest scams

In this scheme, scammers call victims in the U.S. using digital devices that make international telephone calls appear to be originating from within the country. The calls generally are made to older consumers, who are persuaded to follow the caller's instructions. Typically, victims are told they've won a lottery, and in order to receive their winnings, they should send cash payments to pay taxes, duties, or fees.

Victims are typically asked to mail cash to an address within the U.S. The individual who receives this cash in the U.S. forwards it to the scammer in Jamaica.

The U.S. Postal Inspection Service recommends all consumers review the website www.deliveringtrust.com for information on mail fraud schemes and how victims can contact Postal Inspectors.



REPORT MAIL FRAUD
US Postal Inspection Service
postalinspectors.uspis.gov
1-877-876-2455

Lawrence History Center

cordially invites you and your guests to attend our


39th ANNUAL MEETING
Wednesday, October 4, 2017
5:30 pm — 7:00 pm
El-Hefni Allied Health & Technology Center at NECC
414 Common Street,
Lawrence, MA 01840

Special Guest speakers will be from the Public Health Museum at Tewksbury Hospital. They will highlight the museum and collections and how they could be useful to our upcoming public health symposium.

Free admission and refreshments.

Please RSVP by September 29, 2017

978-686-9230
susan@lawrencehistory.org



NEW Andover/North Andover YMCA & Lawrence YMCA CHILDCARE CENTERS.

YOU GIVE YOUR KIDS 100% SO DO WE!

REGISTER NOW

From a splash in the pool to learning and adventure, your children will learn new skills and make new friends in a safe and fun environment.

Providing quality & affordable toddler, preschool & after-school childcare.
Ages 15 months - 12 years.
Nationally accredited by NAEYC.
Prestigious "Early Reading First" program.
Vouchers accepted and financial assistance available.
FREE YMCA membership for children enrolled in the child care program.

Andover/North Andover YMCA, Lawrence YMCA, Methuen YMCA and the Harry Lee Cole School, Boxford.

the **YM**CA
MVYMCA.ORG



Quota International of Lawrence

COME AND JOIN US FOR A CHOCOLATE AND COFFEE PAIRING

presented by

Antoinette Whitney, Chocolatier
Ovedia Artisan Chocolates
Saturday November 4th at the
Nevins Memorial Library, Methuen, MA
Time: 1:00 Pm To 3:00
Tickets \$20.00

Contact:
Kathy Berman
978-807-8856

Jean Markert
978-682-5144

Phyllis Simmons
978-686-6367

Haverhill Cultural Council Grant Application Period

Friday, September 1st - Monday, October 16th

Do you need some seed funding for an idea or a program that will enhance the cultural vision of Haverhill this year? Apply for a grant through the Haverhill Cultural Council!

Granting not just money, but opportunity to local groups, non-profits, schools and individuals of all ages, to make an impression on their world, an expression of their soul, through the arts, humanities and interpretive sciences that demonstrate the spirit of our city from the Inside Out.

Arts, Humanities & Interpretive Sciences?

Arts involve the creation and presentation of work in visual, musical, media and literary programs. Humanities include history, social studies, philosophy and art appreciation. Interpretive Science is educational activities engaging all ages in learning about nature, science and technology in ways that connect to our lives

This includes projects involving liberal arts, poetry, performing arts, music, dance, culinary arts, media art, photography, cinematography, visual arts, drawing, painting, ceramics, sculpting, and storytelling just to name a few.

The grant application and more information can be found on line at <https://www.mass-culture.org/Haverhill>.

All applications MUST be done online.

Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

www.rumbonews.com

SUDOKU (Respuestas/Answers pg 23)

1		2		3			
9			4				
7			5		1		
2		1					9
				8	1		5
							4
9			5				2
			6				3
3						7	

It's easy finding

Rumbo

(978) 794-5360

Buon Giorno
Good Morning
Buenas Tardes

Every Sunday, beginning at 9AM to 11AM with Sicilian, Italian, English, Rock 'n Roll music and Así es Colombia.



Nunzio DiMarca and John Savastano

Now on WCEC 1490 AM



Celebrating 20 years bringing you two continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.

Youth Writing Workshop

Registrations are now being taken for a Youth Writing Workshop for students in grades 6 through 10. Workshop classes will be held on Monday evenings 6 PM to 8 PM starting September 25 once a month at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, Building 2, Level B, Lawrence, MA 01843. The workshops are free for Lawrence residents or \$10 for other towns' residents for each monthly workshop.

Robert Largess will conduct the workshop. He has more than 20 years experience teaching in Boston Public Schools and has taught our successful Summer Youth Writing Program.

Workshops will combine student writing-short stories, poems, essays, and reports – with reading classic stories and poems, and learning a bit about Asian Culture and history, the Ancient Greeks, and the myths and tales of other cultures. Students interested in improving their writing skills should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at www.mviec.org for directions and more details.

www.rumbonews.com



**137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841**

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

WINNEKENNI CASTLE

~FREE CONCERT~

Eighteenth Annual

LADIES IN JAZZ!

Ladies in Jazz

Sunday, September 17th 2:00 PM - 4:00 PM
Winnekenni Castle, 347 Kenoza Avenue, Haverhill
A Celebration of Female Jazz Musicians! with The "Women in World Jazz" Ensemble. Join us inside the Castle (seating provided) for a lovely afternoon of elegant music and fine company.

For a full calendar of arts and culture related events in Haverhill, visit our web page www.creativehaverhill.org and click on the "Community Calendar"!

**Lawrence Heritage State
Park's 2017 ENHA
Trails & Sails Programs
September 15, 17, 22 & 24**



- Bread & Roses Strike Walk**
Walk the path of the striking Lawrence textile workers during the famous Bread and Roses Strike of 1912. After watching "Collective Voices," our 20-minute documentary about the strike, we'll take a 1.5 mile walk to see where these famous events occurred, and how they have been commemorated.
Friday, Sept. 15 10:30am to 12:30pm
- Monuments and Martyrs Tour of the Campagnone Common,**
The tour will explore several war memorials on Lawrence's North Common, while looking at other historical markers. The Common is named for the Campagnone brothers, three Italian-Americans from Lawrence who were killed in World War II. The Common also has monuments to the events of 1912, when the great Lawrence textile strike, also known as the Bread and Roses Strike, took place.
Sunday, Sept. 17, 1:30 pm – 3:00pm

- Stroll Through Lawrence's "Little Italy"**
Sponsored by the Friends of Lawrence Heritage State Park:
Join local historians Joe Bella, Rich Padova and Thomas Spitalere for a stroll through Lawrence's Italian district. This tour will start at Holy Rosary Church, the heart of the Italian community. We will explore Lawrence's lasting Italian culture, and the architecture that has shaped a neighborhood for generations. Rumors of Italian cookies could not be confirmed at this date.
Friday, Sept. 22, 9:30am to 10:30am

- Gateway to Lawrence Walking Tour**
A walking tour of the mill district along the North Canal to learn about the history of the mills and waterpower, and to see new mill redevelopments and Lawrence's newest park.
Friday, Sept. 22, 12:00noon to 1:30pm

- Walk to The Great Stone Dam**
A history-filled walk through Lawrence's Canal and Mill district to the Great Stone Dam. Learn how the Merrimack River was harnessed for water power, about the historic textile mills and boardinghouses, and the "Bread and Roses Strike of 1912," a landmark in American labor history.
Sunday Sept. 24, 11:00am to 12:30pm

All tours but the "Stroll" begin at Lawrence Heritage State Park Visitor Center, 1 Jackson Street, Lawrence, MA. Limited free parking is available.

For more information call 978-794-1655 or visit
<http://www.mass.gov/eea/agencies/dcr/massparks/regi-on-north/lawrence-heritage-state-park.html>
or www.essexheritage.org/ts



Workforce Development Grants Seminar

Tuesday, October 3rd, 2017 - 8:30am to 12:00pm*
*(Presentations 8:30–10:00, Individual Consultation 10:00–12:00)

Hosted By: CI Works
11 Chestnut Street
Amesbury MA 01913

Dear Business Partner,

Could your business benefit from any of the following:

- Up to \$25,000 for safety training?
- Up to \$250,000 for training your current workforce?
- Information on tax incentives for growing businesses & job creation?
- Information on apprenticeship opportunities for manufacturing companies?
- Services available to help fill your open positions in this highly competitive job market?

If you answered "YES!" to any of these questions, then attend this seminar to learn about available business grants and resources.

Representatives from each grant/service agency will be onsite to present their programs/services and one-on-one consultations will be available following the presentations.

Register on Eventbrite: <https://wdgs.eventbrite.com>

For additional event information please contact:
Eric Nelson - Business Services Representative
ValleyWorks Career Center
(E) eric.nelson@massmail.state.ma.us
(P) 978.722.7039
(C) 978.457.4883

PRESENTED BY:

**ValleyWorks
Career Center**
www.ValleyWorks.cc

WORKFORCE DEVELOPMENT GRANTS

TRUE PHOTO STUDIO

By Dario Arias

BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES

406 Essex Street
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656



NEW OFFICE LOCATION

33 Franklin Street
Suite A
Lawrence, MA 01841

DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL

Harry Maldonado
DETECTIVE

New Office Number: 978-688-0351

FAX: (978) 688-4027

hminvestigations.com

Arcadia

DIGITAL PRINTING

Galería y Artística

ENMARCAMOS CUADROS

978-390-4081



Todo Tipo de Impresos

Business Cards • Postcards • Brochures • Menus
Banners • Stickers • Calendarios y más...!

225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 978.390.4081

180° Thrift Shoppe

¿Envía usted cajas a la República Dominicana u otros países? Venga y tendrá un precio especial.



Toda la ganancia de esta organización sin fines lucrativos ayuda a Blueskies Wellness, Inc. la cual provee programas de prevención contra el acoso escolar en el Valle de Merrimack.

Lunes a sábado de 10 a 6pm
y domingo de 10 a 3pm.

436 Broadway, Methuen, MA 01844 - (978) 208-1138



The Law Office of
Natalia D. Crisostomo, PLLC

Immigration and Family Law

256 Essex St., 1st Floor
Lawrence, MA 01840

(978) 361-0529

email: natalia@crisostomolaw.com

CENTRAL



TAXI/LIVERY SERVICE

\$4.00 LOCAL HASTA 3 PERSONAS

Airport Service \$50.00
Viaje cómodo y seguro
Más barato que UBER

Servicio local y larga distancia
Buscamos choferes

978-475-6555

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843-3206
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length.
Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.



Jose Bugzy Martinez (Coach)
Daisy Martinez (owner)



USA BOXING

Phone: 978-747-6558
Mobile: 978-303-5298
250 Canal Street
Lawrence, MA 01841
canalstreetgym@yahoo.com

Canal Street Gym

Workplace English Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for Workplace English classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843. These classes are free to Lawrence residents but students must have a high beginner level of English.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at www.mviec.org for directions and more details.

EDITOR

RUMBONEWS.COM

@

LEGAL NOTICE

NOTICE OF PUBLIC SALE

Notice is Hereby given by Sheehan's Towing L.L.C. of 26 Lawrence St Methuen, MA, pursuant to the provisions of M.G.L.c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after September 23, 2017 beginning at 10:00 am by private or public sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and lien fees. Vehicles are being stored at Sheehan's Towing and may be viewed by appointment only.

1. 2004 Ford F-150
VIN# 1FTRX12594KD66602

2. 2007 Chevrolet Tahoe
VIN# 1GNFK13097J113205

3. 2007 Nissan Murano
VIN# JN8AZ08WX7W607439

Robert Sheehan
Owner, Sheehan's Towing L.L.C.
9/8, 9/15, 9/22

I thought I had to quit smoking alone. I was wrong!

- Ramón, Lawrence
Smoke-free 2 years

Free support to quit is available to all Massachusetts residents

1-800-QUIT-NOW
(1-800-784-8669)

www.makesmokinghistory.org



Massachusetts Department of Public Health

SUDOKU

Respuestas/Answers

5	1	4	8	2	6	9	3	7
8	9	3	1	7	4	6	2	5
6	7	2	3	5	9	1	4	8
2	8	1	4	6	5	3	7	9
4	3	9	7	8	1	2	5	6
7	5	6	9	3	2	8	1	4
9	6	7	5	1	3	4	8	2
1	2	8	6	4	7	5	9	3
3	4	5	2	9	8	7	6	1

Es facil encontrar a

Rumbo

(978) 794-5360

Rumbo@Rumbonews.com

SCORE

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio? ¿Haciendo Crecer su Negocio?

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3er jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516



MASSHEALTH now covers FILLINGS, DENTURES & PARTIALS FOR ADULTS!

Mass Health ahora
cubre todas las
dentaduras completas
y parciales y rellenos
para adultos!
Llámenos ahora!

Hablamos Español



LAWRENCE



We Welcome MassHealth for Children & Adults *Aceptamos MassHealth para niños y adultos*

- **We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care**
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.
- **General Dentistry for Children & Adults**
Servicio dental general para niños y adultos
- **Walk-Ins Welcome**
Lo atendemos sin cita
- **Open Saturdays and Evenings**
Abrimos los Sábados y de noche
- **Emergencies Admitted Same Day**
Atendemos emergencias el mismo día
- **For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground**
Video juegos, Cine para niños, Area de juegos

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

DENTALdreams

dentistry for KIDS and ADULTS

700 Essex St

IN THE ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,
NEXT TO MARKET BASKET SUPERMARKET

EN LA ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,
AL LADO DE MARKET BASKET SUPERMARKET

978.683.2200

NEW Patients
Oferta Introductoria

\$145

Adults & Children
Adultos & Niños

Includes: Exam, x-rays, consultation
Incluye: Examen, rayos-x y consulta

Off All

DENTAL PROCEDURES
Descuento en todos los
trabajos dentales

Patient FINANCING available / Financiamiento disponible

30%

valid through 2017